

Verksamhetsberättelse 2018

Tolk- och översättarinstitutet

Institutionen för svenska och flerspråkighet



Verksamhetsberättelse 2018
Tolk- och översättarinstitutet
Institutionen för svenska och flerspråkighet
Stockholms universitet
www.tolk.su.se och www.su.se/svefler

Ansvarig utgivare: föreståndare Jan Pedersen
Redigering: Pia Nordin

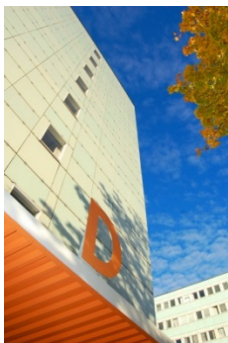
Tryck: Institutionen för svenska och flerspråkighet

Innehåll

1	Tolk- och översättarinstitutet.....	5
1.1	Organisation och uppdrag	5
1.2	Institutets styrelse	5
1.3	Institutets personal	5
2	Verksamhetsåret i sammanfattning.....	8
2.1	Förstärkning av forskningsbasen	8
2.2	Internationalisering	8
2.3	Tolkutbildningen i Sverige fortsatt i fokus	8
3	Ekonomi	9
3.1	Anslag och bidrag	9
3.2	Årsbokslut	9
3.2.1	TÖI:s medel för forskning och utbildning.....	9
3.2.2	Medel för Kandidatprogrammet i teckenspråk och tolkning	9
4	Utbildning på grundnivå och avancerad nivå.....	10
4.1	Kursutbud och efterfrågan	10
4.2	Översättarutbildningar	11
4.3	Tolkutbildningar	11
4.4	Utvecklingsarbete.....	13
4.5	Examensarbeten.....	13
4.5.1	Kandidatuppsatser.....	13
4.5.2	Magisteruppsatser, översättning.....	15
4.5.3	Masteruppsatser	15
5	Forskarutbildning	16
5.1	Forskarutbildningskurser.....	16
5.2	Pågående avhandlingsarbeten	16
5.3	Extern handledning	16
6	Forskning	18
6.1	Pågående forskning	18
6.2	Externfinansierade forskningsprojekt.....	20
6.3	Gästkorskare, högre seminarier och gästföreläsningar	22
6.3.1	Andra inbjudna gäster vid högre seminarier o.d. under året:.....	23
6.4	Erasmus+-utbyten	23
6.5	Media for All 8.....	23
6.6	Publikationer	24
6.7	Deltagande i vetenskapliga konferenser, workshops och seminarier.....	26
7	Samverkan.....	29
7.1	Samverkan med det omgivande samhället	29
7.1.1	Hieronymusdagen.....	29
7.1.2	Bokmässan i Göteborg.....	29
7.1.3	Förlagssamarbete	29
7.1.4	SACO-mässan och Öppet hus.....	30
7.2	TÖI i medierna	30
8	Förtroendeuppdrag.....	31
8.1	Uppdrag inom Stockholms universitet	31
8.2	Deltagande i internationella nätverk.....	31
8.3	Medlem i redaktionskommittéer och referee-uppdrag.....	32
8.4	Andra uppdrag	34
9	Övrigt.....	36

1 Tolk- och översättarinstitutet

1.1 Organisation och uppdrag



Vi finns på Universitets-
vägen 10 D, plan 5.
Foto: Pia Nordin

Tolk- och översättarinstitutet (TÖI) ingår sedan 2013 i Institutionen för svenska och flerspråkighet som ett institut med en egen styrelse. Stadgarna för institutet fastställs av rektor som också utser föreståndare och styrelse för TÖI. Institutet leds av föreståndaren i samarbete med styrelsen vilka ansvarar för strategisk verksamhetsplanering, budget och uppföljning av verksamheten.

Institutet bedriver forskning och utbildning inom huvudområdet översättningsvetenskap, vilket omfattar såväl översättning som tolkning. Tolkutbildningar inom högskolan ges endast av TÖI i Sverige, likaså översättarutbildningar på grundnivå och forskarutbildning i översättningsvetenskap.

För vidare information om TÖI respektive Institutionen för svenska och flerspråkighet hänvisas till våra webbplatser:

tolk.su.se och su.se/svefler.

1.2 Institutets styrelse

TÖI:s styrelse är utsedd för perioden 1 januari 2018–31 december 2020. I enlighet med stadgarna ska styrelsen:

- Särskilt främja verksamheten och ansvara för att institutet fullgör sina uppgifter.
- Fatta strategiska beslut om verksamhetens innehåll och utveckling.
- Besluta om budget och årsredovisning.
- Efter beredning avge förslag till institutionsstyrelsen avseende antagning till utbildning på forskarnivå i översättningsvetenskap.
- Avge förslag till institutionsstyrelsen avseende rekrytering av lärare/forskare.
- Fatta beslut om verksamhetsplan och budget.
- Fastställa verksamhetsberättelse.

Ledamöter i styrelsen är:

- Docent Jan Pedersen, TÖI (ordf.).
- Prof. Charlotta Seiler Brylla, institutionen för slaviska och baltiska språk, finska, nederländska och tyska.
- Docent Ulf Norberg, TÖI (vice ordf.).
- Prof. Hanne Skaaden, OsloMet.
- Prof. Cecilia Wadensjö, TÖI.
- Ivett G Larsson, Kammarkollegiet.
- Raphael Sannholm (studeranderepresentant).

Under det gångna året har TÖI:s styrelse sammanträtt fyra gånger. Styrelsen har bland annat fattat beslut om verksamhetsplan, verksamhetsberättelse och budget samt tagit del av den ekonomiska uppföljningen av budgeten.

Stadgar för TÖI och mötesprotokoll, se tolk.su.se/om-oss/kontakt/styrelse.

Verksamhetsberättelse 2017, se tolk.su.se/vb.

1.3 Institutets personal

Under 2018 hade institutet 32 anställda, varav elva tillsvidareanställda lärare/forskare, åtta visstidsanställda lärare och fem doktorander. Därtill tillkommer timlärare.

Universitetslektorerna Helena Bani-Shoraka och Magnus Dahnberg (båda med inriktning mot tolkning) som anställdes under 2017 tillträdde sina tjänster den 1 januari 2018. Ett universitetslektorat i översättningsvetenskap med inriktning mot översättning tillsattes

under året med Cecilia Alvstad, som vid tillträdande bedömdes professorskompetent (hon var tidigare professor i spanska vid Oslos universitet). Alvstad tillträdde vid höstterminen med 20 % tjänstgöring för att sedan gå upp i heltid efter nyår. Malin Tesfazion anställdes som adjunkt i teckenspråkstolkning med början höstterminen 2018.

TÖI:s doktorand Elin Svahn erhöll ett internationaliseringsstipendium från Vitterhetsakademien och tillbringade vårterminen som gästdoktorand vid Department of Linguistics and Translation, University of Montreal i Kanada.

Föreståndare:	Docent Jan Pedersen
Stf. föreståndare	Docent Yvonne Lindqvist
Professorer:	Cecilia Alvstad Cecilia Wadensjö Birgitta Englund Dimitrova, emerita
Docenter:	Yvonne Lindqvist Ulf Norberg Jan Pedersen
Universitetslektorer:	Morena Azbel Schmidt (vikarie) Helena Bani-Shoraka Saga Bendegard Magnus Dahnberg Mats Larsson Elisabet Tiselius
Adjunkt	Malin Tesfazion
Adjungerade lärare, visstidsanställda:	Paulo Balzano, konferenstolkning Anna Carlqvist, teckenspråkstolkning Ali Labriz, tolkning Jenny Lindström, teckenspråkstolkning Björn Olofsson, översättning Gerd Mattsson, konferenstolkning Catrin Thorin, teckenspråkstolkning
Doktorander:	Aleksandra Adler Lova Meister Elisabeth Geiger Poignant Raphael Sannholm Elin Svahn
T/A-personal:	Peter Agarwal (vikarie) Morena Azbel Schmidt Karin Bloom Lena Grape Kristin Lagersten Löfgren Lina Lehn (vikarie) Cathrine Ottosson (föräldraledig) Anne Reese Willén Monique Zwanenburg Widingsjö



Aleksandra Adler¹



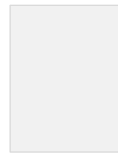
Peter Agarwal²



Cecilia Alvstad⁷



Morena Azbel Schmidt³



Paolo Balzano



Helena Bani-Shoraka⁵



Saga Bendegard²



Karin Bloom¹



Anna Carlqvist⁵



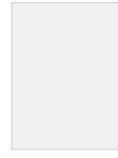
Magnus Dahnberg²



Birgitta Englund Dimitrova³



Elisabeth Geiger Poignant⁵



Lena Grape



Ali Labriz⁵



Kristin Lagersten Lofgren⁵



Mats Larsson³



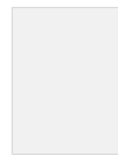
Lina Lehn⁵



Yvonne Lindqvist¹



Jenny Lindström⁵



Gerd Mattsson



Lova Meister³



Ulf Norberg⁶



Björn Olofsson⁵



Cathrine Ottosson³



Jan Pedersen⁴



Anne Reese Willén⁵



Raphael Sannholm²



Elin Svahn¹



Malin Tesfazion⁵



Catrin Thorin⁵



Elisabet Tiselius²



Cecilia Wadensjö³



Monique Zwanenburg Widingsjö²

Foto: ¹Privat, ²Niklas Björling, ³Eva Dalin, ⁴Krzysztof Gurszyński, ⁵Pia Nordin, ⁶Zi Segersand, ⁷hf.uio.no

2 Verksamhetsåret i sammanfattning

2.1 Förstärkning av forskningsbasen

Under 2018 förstärktes forskningsbasen med att tre lektorat i översättningsvetenskap, varav två med inriktning tolkning och ett med inriktning översättning tillsattes, varav den sistnämnda med en professor. Dessutom genomfördes en växling av myndighetskapital från utbildning till forskning och en plan togs fram för att långsiktigt stärka forskningsmiljön i översättningsvetenskap, som dessutom redan är den starkaste i Sverige. Forskningsplanen togs i bruk genom att två forskningstjänster utlystes: ett biträdande lektorat och en tjänst som postdoktor.

2.2 Internationalisering

TÖI arbetar aktivt med internationalisering på flera plan. Utländska forskare bjuds in till TÖI och TÖI:s egna forskare reser ut i flera olika sammanhang. Flera stora namn inom översättningsvetenskapen besökte TÖI under 2018 (se punkt 6.3 nedan) och två av TÖI:s forskare genomförde forskningsvistelser utomlands (punkt 6.4). Flera av TÖI:s forskare är också del av internationella nätverk (punkt 8.2).

TÖI har numera del av Institutionen för svenska och flerspråkighets samtliga lärar- och studentutbytesavtal (varav flera förhandlats fram av TÖI-personal), vilket ger goda möjligheter till internationellt utbyte. De avtal som är mest relevanta för TÖI är Erasmus+-avtal med lärosäten som har tolkning och/eller översättning i sitt utbud.

2.3 Tolkutbildningen i Sverige fortsatt i fokus

TÖI har under en följd av år drivit frågan om en nationell översyn av tolkutbildningarna i Sverige och en sådan genomfördes under 2018 i och med den statliga tolkutredning som tillsattes under hösten 2017. I december 2018 överlämnades betänkandet ”Att förstå och bli förstådd – ett reformerat regelverk för tolkar i talande språk” (SOU 2018:83) till regeringen. TÖI:s tidigare föreståndare Ingrid Almqvist har varit delaktig i utredningens expertkommitté. Utredningen föreslår att tillsynen av såväl tolkförmedlingar som tolkar i offentlig sektor skärps. Vidare föreslås åtgärder som ska tillförsäkra en ökad tillgång av kvalificerade tolktjänster, framför allt genom mer och bättre utbildning. En yrkesexamen föreslås bli inrättad inom högskolan. För TÖI:s del innebär utredningens förslag bl.a. att TÖI föreslås få ett mycket större ansvar för tolkutbildningarna och tillföras avsevärt större medel för att bygga ut utbildningarna, dels på plats i Stockholm och dels på andra lärosäten. Ett samarbete med Lunds universitet inleddes under 2018 med sikte på detta. TÖI föreslås även på sikt få ansvar för konstruktion och framtagande av auktorisationsprov, vilket i nuläget görs av Kammarkollegiet, samt att en utbyggd utbildning till tolk i offentlig sektor på TÖI ska leda till yrkesexamen och auktorisation.

Under 2018 byggdes dessutom TÖI:s utbildning till tolk i offentlig sektor ut ytterligare, med en påbyggnads- och kandidatkurs och man startade ny tolkläro-utbildning (se närmare under punkt 4.3).

3 Ekonomi

3.1 Anslag och bidrag

TÖI tilldelas årligen särskilda medel av regeringen för sitt uppdrag att anordna tolk- och översättarutbildningar. Dessa medel utökades under 2018 för att stötta den nya utbildningen till tolk i offentlig sektor. Denna anslagsökning är den första sedan millennieskiftet. Sedan 2013 tilldelas institutet, såsom värdinstitution, också särskilda medel för kandidatprogrammet i teckenspråk och tolkning som TÖI genomför i samarbete med Institutionen för lingvistik/Avdelningen för teckenspråk.

För konferenstolkutbildningen (60 hp) som är mycket undervisningsintensiv och därför mycket kostnadskrävande har TÖI beviljats ett stödbidrag från Europaparlamentets Generaldirektorat för tolkning och konferenser under läsåret 2018/19.

De nya riktlinjerna för fördelning av forskningsmedel som Humanistiska fakulteten införde från och med 2015 ger numera institutet utökade forskningsmedel i paritet med andra huvudområden.

3.2 Årsbokslut

3.2.1 TÖI:s medel för forskning och utbildning

Sammantaget gick TÖI med ett överskott 2018 på nära 2 mnkr, vilket är problematiskt, då institutet helst inte ska ha några stora reserver i form av myndighetskapital. Vi försöker komma till rätta med detta genom att satsa mer på forskning och genom investeringar i infrastruktur (framför allt den nya Tolkstudion). En växlingsplan genomfördes under 2018 då myndighetskapital på cirka 6,9 mnkr växlades från utbildning till forskning och två forskningstjänster utlystes som följd av denna. Dessutom konsoliderar vi lärar/forskarkåren genom nyanställningar av fler universitetslektorer. Det ackumulerade kapitalet på 12,1 mnkr är som en följd av detta delvis reserverat för tre forskartjänster (doktorand, postdoktor och biträdande lektor) under en femårsperiod i enlighet med beslut av TÖI:s styrelse, samt för avskrivningar av tolkstudion.

Arbetet med att ta fram kursbudgetar för samtliga kurser/utbildningar avslutades under 2018 och dessa och utgör ett bra underlag för att prognosticera kostnader.

3.2.2 Medel för Kandidatprogrammet i teckenspråk och tolkning

För kandidatprogrammet får TÖI resp. Institutionen för lingvistik dels hjälp/håsk-medel från fakulteten, dels ett extrabidrag per årsstudieplats från regeringen. Extrabidraget ges för de två första åren i programmet men behöver räcka till att finansiera även det tredje året som är undervisningsintensivt vad gäller tolkningsövningar.

4 Utbildning på grundnivå och avancerad nivå

4.1 Kursutbud och efterfrågan

Enligt regleringsbrev från regeringen ska Stockholms universitet/Tolk- och översättarinstitutet anordna tolk- och översättarutbildningar samt konferenstolkutbildning vid behov. Kurserna och utbildningarna är efterfrågade och söktrycket är på de flesta utbildningar mycket högt och genomströmningen mycket god.

Tolk- och översättarutbildningar är till sin karaktär undervisningstäta, eftersom det finns ett stort behov av praktiska övningar och mängdträning, vilket är särskilt tydligt på tolkutbildningarna. Det innebär att antagningstalen är relativt sett lågt satta för att säkerställa att undervisningen kan ske i små grupper.

GRUNDNIVÅ	Registrerade studenter	
	vt -18	ht -18
Program		
Kandidatprogram i språk och översättning, termin 3		21
Kandidatprogram i språk och översättning, termin 4	19	
Kandidatprogram i språk och översättning, termin 5		15
Kandidatprogram i språk och översättning, termin 6	15	5
Kandidatprogram i teckenspråk och tolkning, termin 3		16
Kandidatprogram i teckenspråk och tolkning, termin 4	12	
Kandidatprogram i teckenspråk och tolkning, termin 5		7
Kandidatprogram i teckenspråk och tolkning, termin 6	5	
Fristående kurser, översättning		
Praktik inom översättning, 7,5 hp	1	
Översättning I, 30 hp		23
Översättning II, 30 hp	14	
Översättning III, 30 hp		10
Översättning – kandidatkurs, 30 hp	12	
Fristående kurser, tolkning		
Praktik inom tolkning, 7,5 hp		4
Tolkning i offentlig sektor I, arabiska, 30 hp	21	
Tolkning i offentlig sektor I, dari, 30 hp	3	
Tolkning i offentlig sektor I, tigriska, 30 hp	6	
Tolkning i offentlig sektor I, somaliska, 30 hp	7	
Tolkning i offentlig sektor I, persiska, 30 hp	11	
Tolkning i offentlig sektor I, mongoliska, 30 hp	3	
Tolkning i offentlig sektor II, arabiska (50 %), 30 hp	12	13
Tolkning i offentlig sektor II, dari (50 %), 30 hp	5	2
Tolkning i offentlig sektor II, tigriska (50 %), 30 hp	5	5
Tolkning i offentlig sektor II, somaliska (50 %), 30 hp	8	2
Tolkning i offentlig sektor II, persiska (50 %), 30 hp		6
Tolkning – kandidatkurs (50 %), 30 hp	1	7
Pedagogik och didaktik för tolklärare (50 %), 30 hp		14
Fristående kurser, teckenspråk och tolkning		
Yrkesförberedande praktik för teckenspråkstolkare, 30 hp		2

AVANCERAD NIVÅ		
Program		
Masterprogram i översättning, termin 2		
– Facköversättning II, 7,5 hp	4	
– Fackspråk och terminologi, 7,5 hp	4	
– Översättning – magisterkurs, 15 hp	4	
Masterprogram i översättning, termin 3		
– Undertextning, 7,5 hp		1
Masterprogram i översättning, termin 4		
– Översättning – masterkurs, 30 hp	4	
Masterprogram i tolkning, inriktning konferenstolkning, termin 1		6
– Tolkning – översiktscurs, 7,5 hp		6
– Introduktion till konferenstolkning, 15 hp		6
– Fackspråk och EU-terminologi, 7,5 hp		
Masterprogram i tolkning, inriktning tolkning, termin 4, 30 hp	4	
Fristående kurser, översättning		
Undertextning, 7,5 hp		5
Översättningsvetenskaplig teori och metod, 7,5 hp		7

4.2 Översättarutbildningar

Kandidatprogrammet i språk och översättning, som ges i samarbete med fakultetens språkinstitutioner, är det mest översökta programmet vid humanistiska fakulteten och ges kontinuerligt sedan 2012. Studenterna börjar programmet med två terminers språkstudier i något av språken engelska, finska, franska, italienska, lettiska, litauiska, nederländska, polska, portugisiska, ryska, spanska, tjeckiska eller tyska. Tredje och fjärde terminen läser studenten översättningsvetenskap på TÖI. Den femte terminen läses valfria kurser, och sista terminen kan studenten välja att fördjupa sig antingen i sitt språk eller i översättningsvetenskap. Hittills har de flesta studenterna på programmet valt att gå det sista året på TÖI.

Översättningskurser motsvarande fyra terminers studier finns också som fristående kurser på TÖI. Förkunskapskravet är 60 hp i något språk. Söktrycket är mycket högt.

På avancerad nivå har TÖI:s masterprogram i översättning sedan ett par år lidit av vikande studentunderlag och höstterminen 2018 fick programtillfället dessvärre ställas in p.g.a. för få behöriga sökande. Studenter från antagningen 2017 läste dock vidare och gick bl.a. den fristående kursen i Undertextning, som är mycket populär bland studenter på humanistiska fakulteten. Under 2018 inkom TÖI med en ansökan om att bli medlem i European Masters in Translation (EMT), huvudsakligen författad av Ulf Norberg. Ett sådant medlemskap skulle styrka masterutbildningen avsevärt.

4.3 Tolkutbildningar

För närvarande anordnar TÖI utbildningar inom tre områden: utbildning till tolk i offentlig sektor (tolkutbildning), utbildning till teckenspråkstolk (kandidatprogram i teckenspråk och tolkning) och masterprogram i tolkning, där det även ingår utbildning till konferenstolkare, specialutbildade för tolkuppdrag vid centrala EU-organ. Behovet av kvalificerade tolkar är stort i Sverige och TÖI strävar efter att utveckla utbildningar som både fyller samhällets behov av professionella tolkar och behovet av forskning inom området.

Tolkutbildning (90 hp)



Från invigningen av den nya tolkstudion 2017. Tolkade gjorde, från vänster: Anna Carlqvist, Elisabeth Geiger Poignant, Elisabet Tiselius. Åhörare var kollegor från institutionen. Foto: Pia Nordin

Under 2018 byggdes den nya satsningen till Tolk i offentlig sektor ut ytterligare, genom att första omgången av fortsättningskursen (Tolkning i offentlig sektor II) avslutades, kandidatkursen påbörjades, och tolklärarkursen (Pedagogik och didaktik för tolklärare, 30 hp, halvfart) gick för första gången. Samtidigt gick den andra omgången av Tolk i offentlig sektor I. Denna utbildning, som inriktar sig på de språk där det finns ett stort samhällsbehov, har inga tidigare språkstudier på högskolenivå som förkunskapskrav, utan har istället antagningsprov i svenska och de aktuella språken. I den här omgången gavs utbildningen med följande språk: arabiska, dari, tigriska, persiska, mongoliska och somaliska. Kursen var denna gång ännu mer översökt än vid första tillfället 2017. 53 studenter antogs, av vilka 33 genomförde utbildningen med godkänt resultat. 31 studenter valde att fortsätta till påbyggnadskursen, Tolkning i offentlig sektor II, som startade på halvfart under höstterminen. TÖI tillfördes ökade medel om drygt 3 mnkr under 2018 för dessa satsningar och en ytterligare ökning för 2019 har aviserats för att utveckla utbildningen på andra orter. Ett samarbete med sikte på detta med Malmös universitet gick om intet under våren 2018, men ersattes snabbt av ett samarbete med Lunds universitet och en överenskommelse om detta undertecknades även under december 2018. Kursstart på denna studieort planeras till höstterminen 2019.

Kandidatprogram i teckenspråk och tolkning (180 hp)



Seminarium i teckenspråk.
Foto: Eva Dalin

Höstterminen 2013 startade den första högskoleutbildningen i teckenspråkstolkning genom Kandidatprogrammet i teckenspråk och tolkning (180 hp). Utbildningen ges av TÖI i samarbete med Avdelningen för teckenspråk vid Institutionen för lingvistik. Arbetet med att utveckla programmet och samarbetet mellan institutionerna leds av en styrgrupp där representanter för båda institutionerna ingår. Kurs- och terminsansvariga, studierektorer och programmets koordinator arbetar kontinuerligt med att stärka och kvalitetssäkra utbildningen. Under 2018 såg man glädjande nog att de åtgärder för ökad genomströmning som vidtagits gav frukt, men samtidigt började färre studenter än väntat på programmet under höstterminen.

Masterprogram i tolkning (120 hp)



Konferenstolkning i EU-parlamentet.
Foto: Pietro Naj-Oleari

Masterprogrammet i tolkning har två inriktningar, dels ett konferenstolkspår och dels ett spår för tolkning. Konferenstolkspåret inkluderar en reviderad variant av TÖI:s sedan tidigare etablerade ettåriga konferenstolkutbildning med ett års påbyggnad för masterexamen. Konferenstolkutbildningen utgör således första delen av konferenstolkspåret. För att bli antagen till konferenstolkutbildning krävs en filosofie kandidatexamen och ett godkänt antagningsprov. Studenterna tränas både i konsekutiv och simultan tolkning från två av språken engelska, tyska och franska till förstaspråket svenska med särskild tonvikt på simultan tolkning. Sex studenter antogs till utbildningen under höstterminen. Europeiska kommissionens Generaldirektorat för tolkning samt EU-domstolens Direktorat för tolkning har stött utbildningen genom att finansiera aktiva EU-tolkars medverkan i undervisningen. Även Europaparlamentets Generaldirektorat för tolkning och konferenser har givit ekonomiskt stöd till utbildningen och dessutom bistått genom s.k. virtuella konferenser per videolänk där etablerade EU-tolkare agerar talare, lyssnar och bedömer studenternas tolkningar.

Spåret för tolkning är öppet för studenter som läst en kandidatexamen i översättningsvetenskap med inriktning mot tolkning, vilket inkluderar teckenspråkstolkning. Det spåret ger möjlighet till etappavgång med magisterexamen efter ett år eller en masterexamen om man genomgår hela programmet. Det här spåret ger större möjlighet till valfrihet bland

kurser än konferenstolkspåret. Till denna inriktning antogs tre studenter. Under vårterminen skrevs examensarbeten i masterprogrammet i tolkning för första gången och två studenter blev godkända (se punkt 4.5.3).

4.4 Utvecklingsarbete

Under 2018 har en arbetsgrupp, bestående av Yvonne Lindqvist, Jan Pedersen, Ulf Norberg och Mats Larsson, arbetat med att uppdatera masterprogrammet i översättning, så att det blir mer flexibelt och kan gå med färre studenter. Som ett led i detta ersattes den programspecifika kursen Översättarens verktyg och verklighet, 7,5 hp, med en helt ny kurs, Översättning och samhälle, 7,5 hp, som utarbetats av Yvonne Lindqvist och Elin Svahn i samarbete med Cecilia Alvstad.

På tolksidan har två fördjupningskurser på avancerad nivå tagits fram av Elisabet Tiselius i samarbete med Karin Bloom: Fördjupningskurs med inriktning mot tolkning – kognitivt perspektiv, 7,5 hp och Fördjupningskurs med inriktning mot tolkning – sociologiskt perspektiv, 7,5 hp.

4.5 Examensarbeten

4.5.1 Kandidatuppsatser

Teckenspråk och tolkning – kandidat

*Fotombyte i teckenspråkstolkning – Erfarna tolkars koordineringsarbete på diskursnivå (Change of footing in sign language interpreting).*Handledare Helena Bani-Shoraka, examinator Elisabet Tiselius. (Vt 2018).

*Hen har skådespelare på munnen! En studie av munbilder i spontant och tolkat teckenspråk (Watch the lips! A study of mouthings in spontaneous and interpreted sign language).*Handledare Pia Simper-Allen, examinator Helena Bani-Shoraka. (Vt 2018).

*Turtagning i svenskt teckenspråk och i talad svenska – Exempel från tolkade samtal (Turn-taking in Swedish Sign Language and spoken Swedish).*Handledare Pia Simper-Allen, examinator Elisabet Tiselius. (Vt 2018).

*Vad lägger tolken till? – En undersökning av en teckenspråkstolks tillägg i ettvåparts-samtal (What does the interpreter add?).*Handledare Helena Bani-Shoraka, examinator Elisabet Tiselius. (Vt 2018).

Översättning – kandidat

*”Du har smör på huvudet” – En översättningsteoretisk uppsats om normer och strategier i skönlitterär översättning (“You have butter on your head”).*Handledare & språkhandledare Mats Larsson, examinator Ulf Norberg. (Vt 2018).

*Alice i Operalandet – Förutsättningar och fallgropar vid översättning av ett samtida operalibretto (Alice in Operaland – Conditions and pitfalls in the translation of a contemporary opera libretto).*Handledare Mats Larsson, språkgranskare Johan Franzon, examinator Ulf Norberg. (Ht 2018).

*Anpassning av alliteration och andra ambiguiteter i animation: En studie av överföringen av språklekar i svenska översättningar av animerade filmer (Adaptation of Alliteration and other Ambiguities in Animation. A study of the transference of language play in Swedish translations of animated movies.).*Handledare Jan Pedersen, examinator Cecilia Wadensjö. (Vt 2018).

*Antti Rokka i fyra språkdräkter – En komparativ analys av översättningar av dialekt i Tuntematon sotilas (Antti Rokka dressed in four languages – A comparative analysis of translation of dialect in Tuntematon sotilas).*Handledare Ulf Norberg, examinator Mats Larsson. (Vt 2018).

*Att leva i en magisk värld – En översättning av fantasyromanen The Magician’s Guild av Trudi Canavan (To live in a magical world – a translation of the fantasy novel The Magician’s Guild by Trudi Canavan).*Handledare: Ulf Norberg, språkgranskare: Elisabeth Lumndberg-Karlsson, examinator Mats Larsson. (Ht 2018).

- Att översätta en populärvetenskaplig text inom psykologi från svenska till ryska – Översättning och kommentar (Translating a popular science text on psychology from Swedish to Russian: translation and commentary).*Handledare Karin Tidström, språkgranskare Ludmila Pöppel, examinator Mats Larsson. (Ht 2018).
- Beszskt eller qomiskt? – Att översätta den mångspråkiga terminologin i China Miévilles roman The City & the City (Beszlan or Ul Qomic? Translating Polylingual Terminology in China Miéville's novel The City & the City).*Handledare Morena Azbel Schmidt, språkhandledare Elisabeth Lundberg, examinator Mats Larsson. (Vt 2018).
- Eko-översättning? Översättning till polska av Andrea Lundgrens novell "Det som sker med en", analys och kommentar (Eco-translation? Translation into Polish of Andrea Lundgren's short story "Det som sker med en" (What happens with one) analysis and comment).*Handledare Cecilia Wadensjö, språkhandledare Monika Banach, examinator Ulf Norberg. (Vt 2018).
- En nobelpristagare i två översättningar – En komparativ analys av två svenska översättningar av La ciudad y los perros av Mario Vargas Llosa (A Nobel Prize winner in two translations).*Handledare Ulf Norberg, examinator Cecilia Alvstad. (Ht 2018).
- Från 1980-talets Snuten i Hollywood till 2010-talets The Theory of Everything – Titelöversättning av utländska biofilmer i Sverige under 30 år (From the 1980's Snuten i Hollywood to the 2010's The Theory of Everything. 30 Years of Title Translation of Foreign Films in Swedish Cinema.).*Handledare Ulf Norberg, examinator Jan Pedersen. (Vt 2018).
- Kommenterad översättning från franska till svenska av Virginie Despentes Bye Bye Blondie – Om att verifiera sin egen initialnorm vid översättningen av kulturellt förankrad terminologi. (Commented translation of Virginie Despentes' Bye Bye Blondie).*Handledare & språkgranskare Karin Tidström, examinator Ulf Norberg. (Ht 2018).
- Låt Närvaron tala för sig själv – översättning från engelska till svenska av novellen "presence" ur Helen Oyeyemis novellsamling What is Not yours is Not yours (Let the Presence speak for itself – translation from English to Swedish of the short story "presence" out of Helen Oyeyemi's short story collection What is Not yours is Not yours).*Handledare Karin Tidström, språkhandledare Louise Ratford, examinator Cecilia Wadensjö. (Vt 2018).
- Nu pirrar det i språket – Att överföra kreativt språkbruk och kulturella referenser från svenska till nederländska (Now the Language's Tingling. To Transfer Creative Language Use and Cultural Refences from Swedish into Dutch).*Handledare Morena Azbel Schmidt, språkhandledare Sara Van Meerbergen, examinator Cecilia Wadensjö. (Vt 2018).
- Rats on the Town. Translating a genre-bridging children's book set in Stockholm's Old Town. (Råttor på vift – en översättningsteoretisk uppsats om att översätta en barnbok om Gamla Stan som ger prov av flera genrer).*Handledare Mats Larsson, språkgranskare Louise Ratford, examinator Jan Pedersen. (Vt 2018).
- Tid och rytm – Att överföra rytm, tempus och modus när man översätter en samtida roman från tyska till svenska (Time and Rhythm – To transfer rhythm, tense and mode when translating a contemporary novel from German to Swedish).*Handledare Ulf Norberg, språkhandledare Ulf Norberg, examinator Mats Larsson. (Vt 2018).
- Uppfostrad av vargar – En undertextning av den brittiska situationskomedin Raised by Wolves med tillhörande kommentar (Raised by Wolves: An annotated subtitling of the British situation comedy Raised by Wolves.).*Handledare Jan Pedersen, examinator Cecilia Wadensjö. (Vt 2018).
- Översättning av en FN-rapport från engelska till svenska – En översättningsteoretisk uppsats ur ett funktionalistiskt perspektiv (Translation of a UN-report from English to Swedish – A translation theoretical essay from a functional perspective).*Handledare Saga Bendegard, språkgranskare Björn Olofsson, examinator Ulf Norberg. (Vt 2018).
- Översättning av en multimodal handbokstext om triathlon (Transmation of a multimodal handbook on triathlon).*Handledare Morena Azbel Schmidt, språkgranskare Elisabeth Lundberg-Karlsson, examinator Mats Larsson. (Ht 2018).

Översättning av talspråksmarkörer i en biografi av Vanessa Lopez (*Translation of colloquial markers in the biography of Vanessa Lopez.*).Handledare Ulf Norberg, språkgranskare Martin Garat, examinator Jan Pedersen. (Ht 2018).

Översättningsproblem i en teknisk text – En kommenterad översättning av en bruksanvisning (*The problems of technical translation*).Handledare & språkgranskare Alexandra Petrulovich, examinator Mats Larsson. (Ht 2018).

4.5.2 Magisteruppsatser, översättning

En mosaik av texter – Kommentar till egen översättning från franska till svenska av Roland Barthes *Éléments de sémiologie* (*A mosaic of texts: A translation of Éléments de sémiologie with commentary*).Handledare & språkgranskare Karin Tidström, examinator Cecilia Wadensjö. (Ht 2018).

Översättning av abstrakta substantiv och kulturspecifika begrepp över tid – En komparativ studie av översättningsstrategier i de svenska och engelska översättningarna av Françoise Sagans *Bonjour tristesse* och *Antoine Laurains Le chapeau de Mitterand* (*Translation of abstract nouns and specific culture-specific concepts from French to Swedish and English over time*).Handledare Cecilia Wadensjö, examinator Yvonne Lindqvist. (Ht 2018).

4.5.3 Masteruppsatser

Översättning – master

Leoparden – En komparativ studie av två svenska översättningar av romanen *Leoparden* (*Translating The Leopard – a comparative study of two Swedish translations*).Handledare Yvonne Lindqvist, examinator Jan Pedersen. (Vt 2018)

Tolkning – master

Barack Obamas retorik i tolkning till tjeckiska – Fallstudie om överföringar av retoriska figurer i medietolkning (*Barack Obama's rhetorics in the interpretation to Czech. Case study on transferring of rhetorical devices in media interpretation*).Handledare Magnus Dahnberg, examinator Helena Bani-Shoraka. (Vt 2018).

Tolkningsstrategier i ljuset av språkkompetens, tolkningsriktning och tolkerfarenhet (*Interpreting strategies in the light of language competence, directionality and interpreting experience*).Handledare Birgitta Englund Dimitrova, examinator Magnus Dahnberg. (Vt 2018).

5 Forskarutbildning

5.1 Forskarutbildningskurser

Under 2018 gavs inga forskarutbildningskurser, eftersom alla TÖI:s doktorander redan gått de obligatoriska kurserna, förutom en som var föräldraledig under hela året.

Däremot stod Institutionen för svenska och flerspråkighet värd för en fakultetsgemensam forskarkurs, med namnet *Studying Institutional and Professional Communication* 7,5 hp. Cecilia Wadensjö från TÖI var en av lärarna, tillsammans med Mona Blåsjö och Catrin Norrby från institutionen. Internationell gäst och även lärare på kursen var dessutom Srikant Sarangi, Ålborgs universitet (se även 6.3.1 nedan). Även kursen *Översättning och makt* (5 hp) gick som kurs inom ramen för Humanistiska fakultetens forskarskola. Den gavs av Institutionen för slaviska och baltiska språk, finska, nederländska och tyska tillsammans med Institutionen för svenska och flerspråkighet samt Romanska och klassiska institutionen. TÖI:s Yvonne Lindqvist var en av lärarna på kursen.

5.2 Pågående avhandlingsarbeten

På TÖI finns det sedan 2015 totalt fyra doktorander, varav tre har översättningsinriktning och en tolkinriktning. Under 2017 antogs ytterligare en doktorand inom tolkning, som finansieras inom Tiselius projekt (se punkt 6.2.):

Aleksandra Adler: *Multitasking or interruption management? Cognitive impact of disfluency in community interpreting*. Huvudhandledare: Elisabet Tiselius. Handledare: Birgitta Englund Dimitrova.

Lova Meister: *Stil i undertextning*. Huvudhandledare: Cecilia Wadensjö. Handledare: Jan Pedersen.

Elisabeth Geiger Poignant: *Författarmöten över språkgränser: tolkning av offentliga litteratursamtal*. Huvudhandledare: Cecilia Wadensjö. Handledare: Yvonne Lindqvist.

Raphael Sannholm: *Cooperation in the Translation Workplace*. Huvudhandledare: Yvonne Lindqvist. Handledare: Mona Blåsjö (fr.o.m ht 2018) och Hanna Risku vid universitetet i Wien.

Elin Svahn: *The Product, Process and Function of Translatorship*. Huvudhandledare: Yvonne Lindqvist. Handledare: Kaisa Koskinen, Tammerfors universitet.

5.3 Extern handledning

Institutets lärare/forskare handleder även doktorander vid andra institutioner på Stockholms universitet och vid andra universitet:

Cecilia Alvstad handleder:

Lars Liljegren, Linköping. *The Taming of a Viking: August Strindberg, Translation and Post-Victorian Censorship*. Huvudhandledare: Carin Frantzén. Disputation i november.

Idun Heir Senstad, OsloMet. *Translation of Cuban Literature in Norway*. Huvudhandledare: Tonje Vold.

Anabela Gonçalves Quaresma Valente, Universidade Nova de Lisboa. *The Role of Translation in the Construction of the Nordic Noir Genre and Nordic Culture in Other Countries*. Huvudhandledare Karen Bennet.

Jan Pedersen och *Cecilia Alvstad* handleder:

Lars Jämterud, Linköpings universitet. *Filmöversättares 'röst' i svenska undertexter baserade på engelskspråkig film*. Huvudhandledare: Karin Mårdsjö Blume, Linköpings universitet.

Jan Pedersen handleder:

Adèle Geyer, Romanska och klassiska institutionen vid Stockholms universitet. *En studie om översättning (franska till svenska) av undertexter i franska förortsfilm*. Huvudhandledare: Françoise Sullet Nylander.

Elisabet Tiselius handleder:

Johanna Granhagen-Jungner, Institutionen för Kvinnors och Barns hälsa vid Karolinska institutet. *Att inte tala samma språk – kommunikation över språkbarriärer i barncancer-vården*. Huvudhandledare: Pernilla Pergert. Disputation den 15 december.

Gro Hege Saltnes Urdal, Senter for Kunstfag, Kultur og Kommunikasjon vid Høgskulen på Vestlandet, Norge. *Studenters utdanning og danning på vei mot å bli tolk for døvblinde*. Huvudhandledare: Sandra Halverson.

6 Forskning

6.1 Pågående forskning

Vid TÖI bedrivs forskning inom ett flertal forskningsfält. Det nedanstående är beskrivningar av aktiviteterna hos de enskilda forskarna på TÖI under 2018.

Cecilia Alvstad arbetade under 2018 med forskningsprojektet *Traveling Texts: Translation and Transnational Reception* vid Universitet i Oslo. Alvstad var projektledare för detta projekt som handlar om översättning och transnationella reception av skönlitterära texter från och/eller till en mängd språk såsom svenska, spanska, franska, tyska, engelska, arabiska, turkiska, latin och klassisk grekiska. Hon har också arbetat med frågor om röst, etik och översättning främst kring ett tidskriftsnummer som ska komma 2019 som hon redigerar tillsammans med Kristiina Taivalkoski-Shilov (University of Turku), Annjo K. Greenall (Norwegian University of Science and Technology) och Hanne Jansen (University of Copenhagen). Alvstad har under året också forskat om skönlitterär översättning av latinamerikansk litteratur till engelska, svenska och norska med fokus på exotiserande drag som tillkommer i översättningarna och estetiska drag som försvinner. Fokus har här legat på migrationsberättelser. Inom området översättning av barnlitteratur, som är ett av Alvstads huvudsakliga forskningsområden, så har hon 2018 särskilt intresserat sig för hur böcker om migration och ekologi cirkulerar mellan olika språk.

Helena Bani-Shoraka arbetade under 2018 med utvecklingsprojektet ”Intensivutbildning i svenska för nyanlända skolelever” (2016–2019). Syftet med detta projekt är att främja integrering av nyanlända elever i högstadie- och gymnasieåldern genom att arbeta fram och tillämpa en modell för utbildning och undervisning som ökar de nyanlända elevernas möjligheter att inom rimliga tidsramar ta sig vidare i utbildningssystemet och/ eller yrkeslivet (intensivsvenska.se). Bani-Shoraka arbetade under 2018 också med utvecklingsprojektet Narrativ Praxis (narrativpraxis.se) tillsammans med etnologen Georg Drakos och färdigställde boken ”Kompetensen att lyssna”. Bani-Shoraka inledde under 2018 forskningsprojektet ”Tolkmedierade samtal inom smärtrehabiliteringen”, som studerar på vilket sätt de olika vårdprofessionerna i smärtrehabiliteringsteam använder sig av tolk i sin verksamhet. Under våren 2018 färdigställde Bani-Shoraka tillsammans med etnologen Georg Drakos rapporteringen (i två delar) av följeforskningsprojektet kopplat till en av Danderyds sjukhus försöksverksamhet vid namn ”Rehabilitering med kultur”. Följeforskningsprojektet handlade om att studera tolkstödd rehabilitering av patienter med kronisk smärta med hjälp av kulturaktiviteter.

Saga Bendegard har under 2018 samarbetat med Hans Landqvist (vid Göteborgs universitet) samt Nina Pilke och Niina Nissilä (båda vid Vasa universitet) i projektet ”Termer i tid – tidens termer”. Projektet syftar till att generera ny kunskap om mekanismerna bakom terminologiska processer och om det termreglerande arbetet i Sverige samt till att skapa en ökad förståelse för betydelsen av terminologiskt arbete och fackspråkligt förankrade språkliga resurser. Inom projektet undersöker Bendegard hur översättningens roll ser ut framför allt i samband med att nya termer etableras på svenska.

Magnus Dahnberg påbörjade under 2018 ett utvecklingsarbete avseende rollspelsanvändning för testning och bedömning av tolkförmåga. Arbetet bygger till del på slutsatserna i Dahnbergs avhandling från 2015 och syftar bland annat till att utveckla tolkutbildningen vid TÖI, men är också ägnat att vara ett stöd åt andra offentliga aktörer på tolkområdet såsom Kammarkollegiet och Tolkservicerådet. Dahnberg har även initierat ett arbete med typologisering av rollspel för utbildning och testning av tolkar vilket bygger på aktuell forskning inom såväl översättningsvetenskap som sociologi.

Birgitta Englund Dimitrova har under 2018 varit engagerad i flera projekt. I projektet *Invisible process – cognition and working memory of dialogue interpreting* (tillsammans med Elisabet Tiselius) har hon arbetat med dataanalys, teoretisk och metodisk utveckling. Hennes pågående projekt om TV-tolkning har under året resulterat i en publikation med fokus på tolketik i internationell tidskrift. Hon har också arbetat med att, som utgivare, redigera en volym om situationsaspekter av kognition i översättning och tolkning; volymen var tidigare utgiven som specialnummer av tidskriften *Translation Spaces* och kom under

2018 på Benjamins förlag i serien Benjamins Current Topics. Slutligen har hon påbörjat ett nytt projekt med kombinerad musikhistorisk och översättningshistorisk inriktning, ett studium av den översättningsverksamhet som bedrevs av ”den svenska musikens fader”, Johan Helmich Roman (1694–1758).

Yvonne Lindqvist vidareutvecklade under året projektet *Litterära periferiers möten i översättning* i samarbete med professor Stefan Helgesson vid Engelska institutionen, professor Helena Wulff vid Socialantropologiska institutionen vid Stockholms universitet, docent Paul Tenngart (litteraturvetenskap) vid Språk- och litteraturcentrum vid Lunds universitet och docent Christina Kullberg (Franska språket och litteraturen) vid Institutionen för moderna språk vid Uppsala universitet. Inom Forskningsprogram *Cosmopolitan and Vernacular Dynamics in World Literature*, för vilket projektgruppen har fått forskningsmedel från Riksbankens Jubileumsfond 2016–2021, får Yvonne forskningsmedel under perioden 2017–2021. Yvonne Lindqvist är också verksam inom forskningsnätverket Litteraturförmedlarna som är ett samarbete med institutionerna för franska och italienska, Institutionen för klassiska och romanska språk Stockholms universitet, docenterna Cecilia Schwartz och Mickaëlle Cedergren. Under 2018 initierades också ett samarbete med docent Mickaëlle Cedergren kring temat Borealism och Imageologi.

Ulf Norberg har under året avslutat ett forskningsprojekt om skrivtolkning i Sverige och Finland vilket bedrivits tillsammans med professor Liisa Tiittula, Helsingfors universitet, och som haft finansiering från forskningssamarbetet mellan Stockholms universitet och Helsingfors universitet. Vidare har Norberg bedrivit forskning om direkttextning av tv-program tillsammans med docent Ursula Stachl-Peier vid Graz universitet, Österrike. Norberg har också deltagit i utvecklingsprojektet ”Tal Till Text: Ökad tillgänglighet för studenter med funktionsnedsättning genom taligenkänning” vilket koordineras av Jens Edlund vid Kungliga Tekniska Högskolan, Stockholm. Ulf Norberg har dessutom bedrivit forskning om barnlitteraturoversättning, där han bl.a. presenterat resultat vid en internationell konferens samt publicerat en vetenskaplig artikel.

Jan Pedersen har varit aktiv inom sitt eget forskningsprojekt om svenska fansubs (undertexter skapade av amatörer), där han forskat om hur de skiljer sig från traditionella undertexter skapade av professionella undertextare. Han har dessutom genomfört en större studie om den historiska utvecklingen av professionella undertextningsnormer, med särskilt fokus på de globalt tillämpade normerna från Netflix. Han har dessutom initierat arbetet med att skapa världens första vetenskapliga tidskrift om medieöversättning och medietillgänglighet: *Journal of Audiovisual Translation* och lett arbetet med förberedelserna för den internationella konferensen *Media for All 8*, som TÖI står som värd för under 2019. Förutom detta, har han varit delaktig i projektet Tal Till Text (se sektion 6.2) tillsammans med bl.a. Ulf Norberg.

Elisabet Tiselius driver tillsammans med Birgitta Englund Dimitrova projektet ”Den osynliga processen – kognition och arbetsminne i dialogtolkning”. Det är ett fyraårigt projekt finansierat av Vetenskapsrådet (2016-01118). I projektet är också doktoranden Aleksandra Adler anställd. I projektet samlas olika typer av data från dialogtolkning i syfte att kartlägga denna tolkform ur ett kognitivt perspektiv. Elisabet Tiselius samarbetar med forskargruppen Vårdvetenskaplig barncancerforskning vid Karolinska Institutet (projektledare Pernilla Pergert) i ett projekt som undersöker tolkanvändning och kommunikation över språkbarriärer inom högspecialiserad barncancer vård, bland annat med medel från Barncancerfonden. I det projektet bedriver Tiselius en intervju- och observationsstudie med familjer med begränsade kunskaper i svenska. Tillsammans med forskare vid Høgskulen på Vestlandet (Norge) arbetar Tiselius med ett projekt om döva studenters erfarenhet av att gå tolkutbildning.

Under 2018 arbetade Cecilia Wadensjö tillsammans med Judith Chrystal inom ett mindre projekt om kartläggningssamtal, en typ av samtal som enligt lag ska genomföras med alla nyanlända elever i svensk skola. Lärare i grundskola och gymnasium ansvarar för att kartlägga varje nyanländ elevs tidigare skolerfarenheter och skolkunskaper, genom samtal kring ett särskilt material, som Svefler-medarbetare tagit fram på uppdrag av Skolverket. Ett empiriskt material i form av inspelade kartläggningssamtal och dithörande skriftlig dokumentation, som genomförts med assistans av modersmåls lärare och/eller

tolkar har samlats in och analyserats. Wadensjö arbetade under året även inom det fyraåriga forskningsprojektet *Migranternas berättelser i asylprocessen – om samkonstruktion och rekontextualisering* (se 6.2). Empiriskt material för studien samlas in i form av ljudinspelning av utredningsintervjuer, dithörande skriftlig dokumentation, som protokoll och beslut, samt intervjuer med berörda asylsökande, handläggare, juridiska ombud och tolkar.

6.2 Externfinansierade forskningsprojekt

TÖI deltar i följande externfinansierade forskningsprojekt:

Migranternas berättelser i asylprocessen – om samkonstruktion och rekontextualisering folk.su.se/forskning/forskningsprojekt/migranternas-berattelser-i-asylprocessen-6-8-milj-kr-2017-2020-1.357904

Finansiär: Östersjöstiftelsen

Finansieringstid: 2018–2021

Projektledare: Hanna Sofia Rehnberg (Södertörns Högskola)

Projektmedarbetare: Zoe Nikolaidou (Södertörns Högskola) och Cecilia Wadensjö

Projektbeskrivning: Projektets övergripande forskningsfråga är: Hur konstrueras och dokumenteras den asylsökandes berättelse under ansökningssamtalen? Wadensjös expertområde inom projekt är dels tolkning (så gott som alla intervjuer hos Migrationsverket genomförs via tolk), dels ryska. Projektet bygger på muntlig och skriftlig dokumentation av möten mellan asylsökande, handläggare, juridiska ombud och tolkar i ärenden som handlar om asylsökningar från rysktalande personer. Dessutom intervjuas deltagare av dessa kategorier, med erfarenheter av asylintervjuer.

Den osynliga processen – kognition och arbetsminne i dialogtolkning folk.su.se/forskning/forskningsprojekt/den-osynliga-processen-kognition-och-arbetsminne-i-dialogtolkning-4-milj-kr-2017-2020-1.309310

Finansiär: Vetenskapsrådet

Finansieringstid: 2017–2020

Projektledare: Elisabet Tiselius

Projektmedarbetare: Birgitta Englund Dimitrova, Aleksandra Adler

Projektbeskrivning: Projektet avser att föreslå en modell för de kognitiva processerna i dialogtolkning som både bygger på forskning om processerna i andra typer av tolkning och de kompetenser som kan antas vara specifika för tolkning av dialoger. Vidare testas modellen empiriskt genom kvalitativ och kvantitativ metod: rollspel (som delvis bygger på manus) med retrospektiva intervjuer och psykologiska test för att mäta arbetsminnets centrala exekutiva funktioner. Tiselius och Adler arbetar med att ta fram tester och samla in data i projektet. Englund Dimitrova och Tiselius handleder gemensamt Adler. Englund Dimitrova är också senior rådgivare i projektet.

Kommunikation över språkbarriärer <http://ki.se/kbh/vardvetenskaplig-barncancerforskning>

Finansiär: Barncancerfonden, Stiftelsen Frimurare Barnhusen, Sällskapet barnavård, KI stiftelser och fonder

Finansieringstid: 2014–2020

Projektledare: Pernilla Pergert

Projektmedarbetare: Elisabet Tiselius, Johanna Granhagen Jungner

Projektbeskrivning: Inom projektet ”Kommunikation över språkbarriärer” arbetar Tiselius med intervju- och observationsstudien om familjer med begränsade kunskaper i svenska och deras möte med svensk barncanceravård. Data samlas in genom deltagande observation och intervjuer enligt grundad teori, vid barnonkologavdelningarna på Karolinska universitetssjukhuset i Solna och Akademiska sjukhuset i Uppsala. Etiskt prövningstillstånd finns för från regionala etiksprövningsnämnden i Stockholm. Centrala frågeställningar rör hur kommunikation sker både när tolk är närvarande och inte, samt hur patienten skapar kunskap och förståelse för sjukdomen över språkbarriärerna.

Døve studenters erfaringer med å utdanne seg till tegnspråkstolk

hvl.no/forskning/gruppe/tolk-og-tolkeutdanning

Finansiär: Høgskulen på Vestlandet, Bergen, Norge

Finansieringstid: 2016–2019

Prosjektledare: Gro Helge Saltnes Urdal

Prosjektmedarbeidere: Elisabet Tiselius, Ingeborg Skaten

Prosjektbeskrivelse: ”Døve studenters erfaring med å utdanne seg til tegnspråkstolk” tar for seg å undersøke hvilke erfaringer døve har med tolkeutdanning, en utdanning hvor døve og hørende studenter kan ta samme studie på tilnærmet like premisser. Målsettingen med dette prosjektet er å undersøke gjennom intervjuer og feltstudier hvordan døve som har tatt en høyskoleutdanning i tegnspråktolkning erfarer dette.

World Literatures – Cosmopolitan and Vernacular Dynamics

worldlit.se

Finansiär: Riksbankens Jubileumsfond

Finansieringstid: 2017–2021

Prosjektledare: Stefan Helgesson

Prosjektmedarbeidere: Yvonne Lindqvist m.fl.

Prosjektbeskrivelse: Forskningsprogrammet utforsker hur estetiska värden, olika genrer och litterära former samt litterära gemenskaper likaväl som individuella författarskap inom ett stort antal språk tar sig uttryck i skärningspunkten mellan det lokala och det globala, det nationella och transnationella, mellan hegemoniska och dominerade språk i Asien, i Afrika och i (Latin)Amerika. De 26 delprojekten i programmet undersöker hur litteraturen kan främja den kritiska förståelsen – både diakront och synkront – av kosmopolitanismen, formad av globalisering, nynationalism, regionalism och rasism. Projekten delas in i fyra övergripande tematiska grupper: översättning och spridning av litteratur, litteraturhistoria, migration och flerspråkighet samt litteraturens ”förvärldsligande” förmåga. Metodiskt ansluter projekten till världslitteraturstudier, kritisk teori, postkoloniala studier, bokhistoria, översättningsvetenskap och antropologi. Med huvudsäte vid Stockholms universitet engagerar programmet också forskare från Uppsala, Lund och Göteborg universitet samt från Södertörn högskola och Högskolan i Dalarna.

Översättning av material för kartläggning av nyanlända elevers litteracitet samt i grundskolans matematikämne

su.se/svefler/samverkan/samverkansprojekt/kartlaggning-av-nyanlandade-elevers-kunskaper-2014-2018-1.350134

Finansiär: Skolverket

Finansieringstid: juli 2014–juni 2018

Prosjektledare: Judith Chrystal

Prosjektmedarbeidere: Morena Azbel Schmidt, Sofia Malmgård

Prosjektbeskrivelse: Översättningen av Skolverkets kartläggningsmaterial för bedömning av nyanlända elevers kunskaper – Steg 2 Litteracitet – är en delprojekt inom ett uppdrag att konstruera ett material för att kartlägga nyanlända elevers litteracitet. Detta material har konstruerats av en projektgrupp vid Institutionen för svenska och flerspråkighet och de uppgifter som ingår i materialet har översatts till 37 språk. Materialet, inklusive översättningar har exporterats bl.a. till Danmark där det ska användas i samma syfte och fler länder har visat intresse att antingen ta del av materialet eller att få tillstånd att ta fram ett eget enligt projektets koncept. Materialet används utomlands förutom i Danmark i vissa delar också i Schweiz, Flandern/Belgien och Island. Förutom översättningen av litteracitetsmaterialet har ett material för kartläggning av nyanlända elevers kunskaper i matematik översatts till 34 språk.

Översättning material för kartläggning av nyanlända vuxnas litteracitet

su.se/svefler/forskning/forskningsprojekt/kartlaggning-av-litteracitet-nyanlandade-vuxna-2018-2019-1.435691

Finansiär: Skolverket

Finansieringstid: januari 2018–september 2019

Projektledare: Judith Chrystal

Projektmedarbetare: Morena Azbel Schmidt, Sofia Malmgård

Projektbeskrivning: Att översätta uppgifter i ett kartläggningsmaterial för litteracitet för vuxna elever inom SFI och grundläggande svenskundervisning/komvux. Materialet konstrueras av en särskilt grupp på Institutionen för svenska och flerspråkighet (lärare och forskare i svenska som andra språk). Ett pilotprojekt med översättningar till tre (arabiska, engelska, tigriska) av de planerade tio språken har provats ut. Projektmedarbetare har även producerat tre korta informationsfilmer på arabiska, engelska och tigriska om kartläggningen där vi har utnyttjat kompetensen hos TOFS studenter med lämpliga språk. Projektet fortsätter under 2019 med översättningar till dari, pashto, persiska, somaliska, sorani, thailändska och turkiska. Skolverket planerar att eventuellt utöka uppdraget med informationsfilmer på dessa sju språk.

Tal Till Text: Ökad tillgänglighet för studenter med funktionsnedsättning genom taligenkänning

tolk.su.se/forskning/forskningsprojekt/okad-tillganglighet-for-studenter-med-funktionsnedsattning-genom-taligenkanning-370-000-kr-2018-1.396295

Finansiär: Post- och telestyrelsen

Finansieringstid: 15 september–15 december 2018

Projektledare: Jens Edlund (KTH)

Projektmedarbetare: Ulf Norberg, Jan Pedersen, Tord Rådahl m.fl.

Projektbeskrivning: Detta utvecklingsprojekt syftar till att skapa och utvärdera en prototyp för taligenkänning i form av återtal (eng. 'respeaking') för skrivtolkning. Skrivtolkning för döva och hörselskadade sker i Sverige idag med hjälp av tangentbord (qwerty eller velocity), varvid en skrivtolk återger det tal som sker i ett visst sammanhang (t.ex. ett seminarium eller en föreläsning) i form av skriven text som läses av tolkanvändaren via skärm. Efterfrågan på skrivtolkning ökar dock ständigt, inte minst inom utbildningssektorn, och det här projektet ämnar ta fram en ny återtalsmetod och dito mjukvara, för att öka tillgången på skrivtolkning. De avnämare som i första hand är tänkta att dra nytta av projektet är studenter vid Stockholms universitet som använder skrivtolkning, men även andra grupper i samhället kan få nytta av utvecklingsprojektets resultat.

6.3 Gästforskare, högre seminarier och gästföreläsningar



Högre seminarier och kollokvier

Högre seminarier

- **Tvåspråkighetsforskning**
taling.su.se/hogresem
- **Nordiska språk**
su.se/sveller/hogresem
- **Översättningsvetenskap**
tollu.su.se/hogresem

Fonologikollokviet
su.se/sveller/fonologikoll

Grammatikollokviet
su.se/sveller/grammatikoll

Interaktionsseminariet
su.se/sveller/interaktionsem

Kollokviet för nordisk filologi
su.se/sveller/koll_nordist_filologi

Språkbrukskollokviet
su.se/sveller/sprakbrukskoll

Tal, interaktion och Multimodalitet (TMM)-seminariet
su.se/sveller/tmm

Institutionen för svenska och flerspråkighet
Institutionen för svenska och flerspråkighet

Under januari hade TÖI besök av gästforskaren Marta Perez Pereira från universitetet i Santiago de Compostela, som var här i samband med ett större EU-projekt för att forska om undertextning. Hon gav även det högre seminariet ”Subtitling in a kingdom of dubbing: policies and practices of subtitling in Galician language”.

Under vårterminen tillbringade Doktor Carmen Acuyo Verdejo, University of Granada i Spanien flera månader på TÖI, arbetande med sin forskning och hon gav även ett högre seminarium – se 6.4.

I oktober besöktes TÖI av Jan-Louis Kruger från Macquarie University i Sydney i Australien. Han föreläste på kurserna i Medieöversättning och Undertextning, handledde doktorander och gav dessutom ett öppet högre seminarium med titeln ”The development of eye tracking in empirical translation research: From data quality to statistical analysis”.

I november besökte Lawrence Venuti från Temple University i Pittsburgh, USA. Han var hitbjuden av TÖI i samarbete med projektet *World Literatures – Cosmopolitan and Vernacular Dynamics* (se 6.1), organiserat av Yvonne Lindqvist och han gav två föreläsningar, varav den ena, ”Traduttore Traditore: The Instrumentalism of Conventional Wisdom”, var öppen för allmänheten.

6.3.1 Andra inbjudna gäster vid högre seminarier o.d. under året:

Förutom de seminarier som nämns ovan och de seminarier som hölls av TÖI:s egen personal, hölls följande högre seminarier av inbjudna gäster under 2018:

22 februari. Universitetslektor Anna Vogel, Institutionen för svenska och flerspråkighet vid Stockholms universitet. ”Annes och Dianas vänskap i skilda översättningar: ett kognitivt stilistiskt perspektiv”.

23 april. Professor Hanna Risku, Wiens universitet i Österrike, Praxis vs. Process: The Convergence of Sociological and Cognitive Approaches in Translation Studies”.

17 maj. Doktor Carmen Acuyo Verdejo, University of Granada i Spanien. ”How to train university students to translate and interpret in domestic and gender-based violence settings”.

13 september. Professor Srikant Sarangi, Aalborgs universitet, Jyväskylä universitet, NTNU och Cardiff University. ”Family members’ participatory role in ’mediated interpretation’: Insights from healthcare encounters”.

11 oktober. Doktorand Lars Liljegren, Linköpings universitet. ”The Taming of a Viking: August Strindberg, Translation and Post-Victorian Censorship”

6.4 Erasmus+-utbyten

Under vårterminen 2018 reste två av TÖI:s lärare ut på utbyten inom Erasmus+. Ulf Norberg besökte och undervisade en vecka på Erlangens universitet i maj och Jan Pedersen tillbringade en vecka på University of Edinburgh där han undervisade i medieöversättning i mars. En inresande student läste Översättning I.

6.5 Media for All 8



Under 2018 har planeringen inför 2019 års stora internationella forskningsevent intensifieras. Det handlar om den åttonde upplagan av konferensserien Media for All, som kommer att äga rum på Stockholms universitet 17–19 juni 2019. Konferensseriens fokus är medieöversättning och medietillgänglighet och temat för den åttonde konferensen kommer att vara ”Complex Understanding”. Konferensserien startades av forskargruppen Trans-media Research Group och har tidigare hållits i Barcelona, Leiria, Antwerpen, London, Dubrovnik, Sydney och skulle ha hållits i Doha i Qatar under 2017, men blev inställt p.g.a. den osäkra politiska situationen i området då. Under 2018 har ett *call for papers* varit ute och den vetenskapliga kommittén, organisationskommittén och övriga inbjudna har genomfört en *double-blind peer-review* process som lett till att över hundra presentationer, drygt två dussin posters, 8 workshops och 5 paneler antagits.

Organisationskommitté:

- | | |
|--|------------------------------------|
| – Jan Pedersen, huvudorganisatör | – Yvonne Lindqvist |
| – Monique Zwanenburg-Widingsjö, konferenssekreterare | – Lova Meister |
| – Cecilia Alvstad | – Ulf Norberg |
| – Helena Bani-Shoraka | – Elisabet Tiselius |
| – Reglindis De Ridder, SlaBaFiNeTy | – Sara Van Meerbergen, SlaBaFiNeTy |
| | – Cecilia Wadensjö |

Man kan läs mer om konferensen på tolk.su.se/m4a8.

6.6 Publikationer

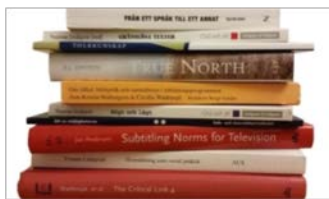


Foto: Pia Nordin

- Alvstad, Cecilia 2018. The Proliferating Paths of Jorge Luis Borges' Work in Translation and the Resistance to an Innovative Trait, In Susan Bassnett (ed.), *Translation and World Literature*. Routledge.
- Alvstad, Cecilia 2018. Children's Literature, In Kelly Washbourne and Ben Van Wyke (eds), *The Routledge Handbook of Literary Translation*. Routledge 2018.
- Alvstad, C. and Herrero I. 2018. Introduction: Gender, and Translation: Understanding Agents in Transnational Reception. In *Gender, and Translation: Understanding Agents in Transnational Reception* eds. Herrero, I., Alvstad, C., Akujärvi, J., Lindtner, S. [Vita Traductiva]. Montreal: Éditions québécoises de l'oeuvre.
- Bani-Shoraka, H. 2018a. "Kompetensen att lyssna". Rapport del 2 från följeforskning i projektet *Rehabilitering med kultur* på Danderyds Sjukhus (högspecialiserad smärtrehabilitering). <http://media.narrativpraxis.se/2018/08/Rapport-del-2-18-02-28.pdf> 2018-02-18.
- Bani-Shoraka, H. 2018b. "Flerspråkighet i vård och omsorg". I Drakos, G. & Bani-Shoraka, H. (Red.). *Kompetensen att lyssna*. Stockholm: Carlsson Bokförlag. S. 59–75.
- Bani-Shoraka, H., Lim Falk, M. & Riad, T. 2018. "Man kan leda en häst till vatten men inte tvinga den att dricka". I: *Lisetten*, 2018:3. Föreningstidning för Riksförbundet lärare i svenska som andraspråk. S. 34–35. (Populärvetenskaplig publikation)
- Dahnberg, Magnus. 2018. "På återseende!" *Hugin & Munin* 2. S. 8. (Populärvetenskaplig publikation)
- Dahnberg, Magnus. 2018. "Retrospektiv – hur började det?" *Hugin & Munin* 4. S. 20. (Populärvetenskaplig publikation)
- Drakos, G. & Bani-Shoraka, H. 2018. *Narrativ Praxis i vård och omsorg*. I Drakos, G. & Bani-Shoraka, H. (Red.). *Kompetensen att lyssna*. Stockholm: Carlsson Bokförlag. S. 13–30.
- Drakos, G. & Bani-Shoraka, H. 2018. (Red.). *Kompetensen att lyssna*. Stockholm: Carlsson Bokförlag.
- Ehrensberger-Dow, Maureen & Birgitta Englund Dimitrova (eds). (2018) *Exploring the Situational Interface of Translation and Cognition*. (Benjamins Current Topics, 101). Amsterdam: Benjamins.
- Englund Dimitrova, Birgitta & Maureen Ehrensberger-Dow. (2018) "Cognitive space: exploring the situational interface." I: Maureen Ehrensberger-Dow & Birgitta Englund Dimitrova (eds) *Exploring the Situational Interface of Translation and Cognition*, 1–18. (Benjamins Current Topics, 101). Amsterdam: Benjamins.
- Englund Dimitrova, Birgitta. (2018) Changing Footings on 'Jacob's ladder': dealing with sensitive issues in dual-role mediation on a Swedish TV show. In *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice*. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2018.1524501>
- Granhagen Jungner, Johanna, Tiselius, Elisabet, Wenemark, Marika, and Pergert, Pernilla. 2018. "Development and evaluation of the Communication over Language. Barriers Questionnaire (COLB-Q) in paediatric healthcare". *Journal of Patient Education and Counselling*. 101(9). S. 1661–1668.
- Herrero, I., Alvstad, C., Akujärvi, J., Lindtner, S. (eds) 2018. *Gender, and Translation: Understanding Agents in Transnational Reception*. Montreal: Vita Traductiva.
- Lindqvist, Yvonne 2018. "Introduction to Lost and Found: Translation and Circulation". I: *World Literatures: Exploring the Cosmopolitan-Vernacular Exchange*. (Eds. Stefan Helgesson, Annika Mörte Alling, Yvonne Lindqvist, and Helena Wulff Stockholm: Stockholm University Press. S. 289–295.
- Lindqvist, Yvonne 2018. "Translation Bibliomigrancy: The Case of Contemporary Caribbean Literature in Scandinavia". I: *World Literatures: Exploring the Cosmopolitan-Vernacular Exchange*. (Eds. Stefan Helgesson, Annika Mörte Alling, Yvonne Lindqvist, and Helena Wulff. Stockholm: Stockholm University Press. S. 295–309.

- Lindqvist, Yvonne 2018, Bibliomigration från periferi till semi-periferi – Om den samtida spanskaribiska litteraturen i svensk översättning, *Tidskrift för litteraturvetenskap (TFL)*. Vol 1. No 2. Göteborg. Göteborgs universitet. S. 90–104.
- Meister, Lova. 2018. "On methodology: How mixed methods research can contribute to translation studies". *Translation Studies*. 11:1. S. 66–83.
- Norberg, Ulf & Ursula Stachl-Peier (2018): "Skrivtolkning – muntlighet under skriftspråklig flagg". I: Haualand, Hilde et al. (red.) *Talking – Språkarbeid og profesjonsutøvelse*. Oslo: Gyldendal. S. 159–179.
- Norberg, Ulf (2018): "Translating humorous elements in children's books – Astrid Lindgren's Bill Bergson books in English and German". *Linguaculture* 2. S. 99–110.
- Orero, Pilar, Stephen Doherty, Jan-Louis Kruger, Anna Matamala, Jan Pedersen, Elisa Perego, Pablo Romero-Fresco, Sara Rovira-Esteva, Olga Soler-Vilageliu & Agnieszka Szarkowska. 2018. "Conducting experimental research in audiovisual translation (AVT): A position paper". I: *The Journal of Specialised Translation* 30.
http://www.jostrans.org/issue30/art_orero_et_al.pdf
- Pedersen, Jan. 2018a. "Fansubbing in subtitling land: an investigation into the nature of fansubs in Sweden". I: *Target*. Publicerat online.
- Pedersen, Jan, Jan-Louis Kruger, Elena Di Giovanni, Pablo Romero Fresco, Anna Jankowska & Nina Reviere. 2018. "What is this thing called Journal of Audiovisual Translation?" I: *Journal of Audiovisual Translation*, första numret.
- Pedersen, Jan. 2018b. "From old tricks to Netflix: How local are interlingual subtitling norms for streamed television?" I: *Journal of Audiovisual Translation*, första numret.
- Pedersen, Jan. 2018c. "Transcultural images: subtitling culture-specific audiovisual metaphors". I: Ranzato, Irene & Serenella Zanotti (red) *Linguistic and Cultural Representation in Audiovisual Translation*. New York & London: Routledge.
- Poignant, E. (2018). "Grasping and Reproducing Topical Episode Boundaries. Renarration of Dialogue in Multi-turn Interpreting". I: S. Barschdorf & D. Renna (Eds.) *Boundaries. CETRA Papers 2016*. Hannover: *ibidem*-Verlag. S. 203–230.
- Ruokonen, Minna, Salmi, Leena och Svahn, Elin. (2018). "Thematic Section on the Translation Profession, Translator Status and Identity". I: *Hermes – Journal of Language and Communication in Business*, (58). S. 7–156.
- Sannholm, Raphael. 2018. "Revisiting the Concept of Cooperation in Translation Work". In *Työelämän viestintä, Arbetslivskommunikation, Workplace Communication, Kommunikation im Berufsleben: VAKKI-symposium XXXVIII 8.–9.2.2018*, VAKKI Publications 9. Vaasa: University of Vaasa. S. 35–47.
- Svahn, Elin, Ruokonen, Minna och Salmi, Leena (2018). "Boundaries Around, Boundaries Within: Introduction to the Thematic Section on the Translation Profession, Translator Status and Identity". I: Ruokonen, Minna, Leena Salmi, and Elin Svahn (red). *Hermes – Journal of Language and Communication in Business*, (58). S. 7–17.
- Tiselius, Elisabet. 2018. "The (un-)ethical interpreting researcher: The researcher's voice and discretionary power in interpreting research". I: Cecilia Alvstad, Annjo K. Greenall and Kristiina Taivalkoski-Shilov (eds.) *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice*, special issue, Voice, Translation and Ethics.
- Tiselius, Elisabet. 2018. "Exploring cognitive aspects of competence in signed language interpreting: First impressions". I: Petra Klimant, Michael Tieber and Hanna Risku (eds.) *Hermes: Journal of Language and Communication in Business*, special issue, Expertise and Behaviour: Aspects of Cognitive Translation Studies. S. 49–61.
- Tiselius, Elisabet. 2018. "Deliberate practice: The unicorn of interpreting studies". I: Barbara Ahrens, Silvia Hansen-Schirra, Monika Krein-Kühle, Michael Schreiber and Ursula Wienen (eds.) *Translation – Didaktik – Kompetenz*. Berlin: Frank-Timme. S. 131–144.
- Tiselius, Elisabet. (2018). Book Review: *Interpreting in The Zone* (Jack Hoza, *Interpreting in the Zone: How the Conscious and Unconscious Function in Interpretation*. Gallaudet University Press. *International Journal of Interpreter Education*, 10(1). S. 67–71.

Tiselius, Elisabet. (2018). Modeller för processer i tolkning. I: Hilde Haualand, Anna-Lena Nilsson, Eli Raanes (eds.) *Talking – språkarbeid og profesjonsutøvelse* Oslo: Gyldendal. S. 38–60.

Wadensjö, Cecilia (2018) *Kontakt genom Tolk, 2:a reviderade upplagan*. Stockholm: Dialogos.

6.7 Deltagande i vetenskapliga konferenser, workshops och seminarier

Helena Bani-Shoraka:

- ”Interpreter-mediated interactions in pain rehabilitation: the medicine list” University College of Southeast Norway, Campus Vestfold, Tönsberg, Norge. 5 april.
- ”Same same but different... Olika vårdprofessioners användning av tolk”. Danderyds universitetssjukhus, Stockholm. 1 juni.
- ”Ifyllande av formulär med hjälp av tolk” *Nationellt Register för Smärtrehabilitering*. Danderyds universitetssjukhus, Stockholm. 13 september.
- ”Training of interpreters and of interpreter trainers – How and why does it make a difference?” *Scandinavian Language Associations Meeting Branschkonferens (SLAM)* i Malmö. Tillsammans med Magnus Dahnberg. 15 september.
- ”Vägen till litteracitet för nyanlända ungdomar – flöden och flaskhalsar.” *Litteraciteter och flerspråkighet*. Stockholms universitet, Stockholm. 11–12 oktober.
- Koreografin – Interaktivitet, språk och integration. Metodutveckling inom norm-kreativ scenkonst. Seminarium 1 (deltog i seminariet med ett flerspråkighets- och tolkanvändarperspektiv). 18 oktober.
- Koreografin – Interaktivitet, språk och integration. Metodutveckling inom norm-kreativ scenkonst. Seminarium 2 (seminarium om översättbarhet tillsammans med poeten Athena Farrokhzad). 14 november.

Magnus Dahnberg:

- ”Role-play in interpreter training and testing” *Nordic Seminar on Interpreter Training and Testing*, Helsingfors. 10–11 september. (med Cecilia Wadensjö)
- ”Training interpreters and interpreter trainers” *Scandinavian Language Associations’ Meeting (SLAM!)*. Malmö. 14–15 september. (med Helena Bani-Shoraka)
- ”Militärtolkarna och de svenska Rysslandskunskaperna” *Profilsseminarium Ryssland*, Området för humanvetenskap, Stockholms universitet. 4 april.

Birgitta Englund Dimitrova:

- Föreläsning för masterstudenter, doktorander och forskare vid Göteborgs universitet: ”På tal om översättning. Översättares verbala data som forskningsmaterial”. Oktober.
- Föreläsning för studenter, forskare och allmänheten vid Göteborgs universitet: ”Med rätt fot på *Jacobs stege?* Etiska principer i krock när intervjuaren också tolkar”. Oktober.
- Inledning till diskussion vid seminarium med SPRINT (Stockholm Process Research in Interpreting and Translation), TÖI, Stockholms universitet: ”Translation and interpreting as practices vs Translation and Interpreting Studies”. Februari.
- Cognitive Processes of Dialogue Interpreting. Presentation vid IATIS (International Association for Translation and Intercultural Studies), HongKong. (tillsammans med Elisabet Tiselius). Juli.

Yvonne Lindqvist:

- Deltagit i workshopen Akademien som litteraturförmedlare. Teori och metod. Imagologi och Borealism. Stockholms universitet. 13 april.

- Deltagit i konferensen Staging the Literary Translator: Roles, Identities, Personalities at the Centre for Translation Studies of the university of Vienna. Föredrag: Star translators or not? A study of 15 Swedish translators. 17–19 maj.
- Deltagit i STINT workshop för värduniversiteten i USA, samt tilltänkta stipendiater. Studenternas hus. Stockholms universitet. Föredrag: Report from summer and fall term teaching at UCLA, USA. 22 maj.
- Deltagit i konferensen Forum för textforskning 13, LundKonferenstema: *Med texten i centrum?* Plenarföreläsare Yvonne Lindqvist, *Dagens översättningsvetenskap och morgondagens – texten i centrum?* 7–8 juni.
- Deltagit i tvådagars-workshop inom forskningsprogrammet Cosmopolitan and Vernacular Dynamics in World Literature. Föredrag: presentation av kommande forskningsboken *The Semi-peripheral Condition – Circulation Mediation and Translation*. 18–19 oktober.
- Gästföreläsning vid Forskarkursen Översättning och makt 7,5 hp vid Stockholms universitet. Föredrag: Översättning och makt på en global marknad. 9 november.
- Deltagit som diskutant i slutsymposium för Forskarkursen Översättning och makt vid Stockholms universitet. 14 december.

Ulf Norberg:

- ”Teaching Speech-to-text Interpreting: A Need for Theory-led Approaches and Research-based Pedagogies”. *På Translation Research – Translation Teaching*, Budapest. 24–26 maj.
- ”Humor und Kreativität in deutschsprachigen Übersetzungen von Astrid Lindgrens Werken” på *Nordisch-baltisches Germanistentreffen*, Köpenhamn. 26–29 juni.
- Internationella skrivtolkningskonferensen ECOS, Stockholm. 17 augusti. (Huvudföreläsning)

Jan Pedersen:

- ”Subtitling Standards, Subtitle Quality evaluation”. Webb föreläsning på *RuFilms School of Audiovisual Translation*, Ryssland. 17 mars.
- ”Subtitling cultural references: when Mr. Rogers became Donald Duck”. University of Edinburgh. 27 mars.
- ”The fan as translator – the nature of Swedish fansubs” University of Edinburgh. 29 mars.
- ”Subtitling figures of speech”. Zagrebs universitet. 26 april.
- ”När Strom Thurmond blev Mogens Glistrup: undertextning av kulturella referenser”. Zagrebs universitet. 27 april.
- ”Fansubs and the Law”. Europe House, London. 15 maj.
- ”Audiovisual translation in the Nordic countries” EUVOS International Forum: *Languages and Cinema*. Santiago de Compostela. 21 maj.
- ”The FAR model – assessing the quality of interlingual subtitles”. *Understanding Quality in Media Accessibility*. Barcelona. 5 juni.
- ”How FAR does subtitling quality go? The FAR model of interlingual subtitling quality assessment.” 12:e *Languages and the Media*-konferensen. Berlin. 3–5 oktober.

Raphael Sannholm:

- VAKKI Symposium XXXVIII, Vasa, Finland. 8–9 februari.
- ALAPP, 8th International and Interdisciplinary Conference on Applied Linguistics and Professional Practice, Cardiff, Wales. 17–19 september.
- Föreläsning för masterstudenter på översättarprogrammet vid Göteborgs universitet. 16 oktober.

Elin Svahn:

- ”The Acquisition of Extratextual Translatorship. A Longitudinal Focus Group Study on Swedish Translation Students”. *Canadian Association for Translation Studies (CAT)*, Congress of the Humanities and Social Sciences 2018. Regina, Saskatchewan, Kanada. 28–30 maj.
- ”From One Periphery to Another: Quebec Literature in Swedish Translation 2000–2017”. *Association of the Advancement of Scandinavian Studies in Canada (AASSC)*, Congress of the Humanities and Social Sciences 2018. Regina, Saskatchewan, Kanada. 29–31 maj.
- ”The Translation and Reception of Lise Tremblay in Sweden”. The 5th international workshop on creation, dissemination and research on the North and the Arctic, Université de Québec à Montréal, Montréal. 5–6 april.
- ”Extratextuellt översättarskap. En process”, översättarprogrammet, Göteborgs universitet. 31 oktober. (Gästföreläsning)
- ”Paroles du Nord” tillsammans med Catherine Ego och moderator Hélène Buzelin med anledning av Journée mondiale du livre et du droit d’auteur. Arr: ATTLC/LTAC (Literary Translators’ Association of Canada) och UNEQ (Union des écrivaines et écrivains québécois). Montréal. 20 april. (Populärvetenskapligt samtal)

Elisabet Tiselius:

- ”Overcoming language barriers in Swedish childhood cancer care”. 4th International Conference on Non-Professional Interpreting and Translation, University of Stellenbosch, South Africa. 22–25 maj.
- Inbjuden plenarföreläsning: ”Communication over language barriers in Swedish childhood cancer care” NOBOS (Nordic Society for Pediatric Oncology Nurses), Vilnius, Litauen. 1–5 juni.
- ”Cognitive Processes of Dialogue Interpreting (med Birgitta Englund Dimitrova)” och ”Participant Observation and Grounded Theory in Interpreting in Childhood Cancer Care” (individuella föredrag) samt Panel 2 ”Grounded Theory in Translation Studies” med Moritz Schaeffer och Michael Carl. IATIS (International Association for Translation and Intercultural Studies) 6th international conference, Hong Kong Baptist University, Hong Kong. 3–6 juli.
- Inbjuden plenarföreläsare ”Interpreting ethics and discretionary power”. International Post-Graduate Conference on Interpreting and Translation, Manchester University, Manchester. 26–27 oktober.
- ”French and English power balance in interpreting” deltagare i panelsamtal. Discuss Interpreting, ISIT, Intercultural School, Paris. 16–17 november.
- Inbjuden föreläsare ”Flipped classroom in public service interpreting as a mean to strengthen student participation?” Pan African Conference on Public Service Interpreting, PAMCIT (Pan African Masters Consortium in Interpretation and Translation), Nairobi, Kenya. 28–29 november.

Cecilia Wadensjö:

- Symposium: Qualitätsstandards zur Qualifizierung von Sprachmit, Universitätsklinikum Hamburg-Eppendorf, Hamburg. 18 juni. (Plenarföreläsning)
- NPIT4, Fourth International Conference on Non-Professional Interpreting and Translation, Stellenbosch Institute for Advanced Study (STIAS), Stellenbosch University, South Africa. 22–24 maj. (Plenarföreläsning)
- Högre seminariet i språk, Linnéuniversitetet, Växjö 11 december. (Inbjuden föreläsare.)
- Nordiska tolklärmötet, Helsinki University of Applied Sciences, DIAK. 10–11 september. (Med Magnus Dahnberg.)
- Association Suédoise de linguistique appliqué (ASLA) konferensen i Karlstad. 12–13 april. (Med Judith Chrystal.)

7 Samverkan

7.1 Samverkan med det omgivande samhället

TÖI har samverkat med det omgivande samhället på många sätt, inte minst genom att flertalet lärare på både tolk- och översättsarsidan är aktiva tolkar och översättare. TÖI har flera adjungerade lärare, som har sin huvudsakliga verksamhet utanför universitet och anlitar aktiva tolkar och översättare som granskare och språkhandledare.

TÖI har dessutom varit aktiv i samhällsutvecklingen genom att agera remissinstans för flera viktiga utredningar och skrivelser, från Utbildningsdepartementet, Myndigheten för Yrkeshögskolan, Domstolsverket, Kammarkollegiet m.fl. Mer specifikt så har TÖI varit mycket inblandade i tolkutredningen ”Att förstå och bli förstådd – ett reformerat regelverk för tolkar i talande språk” (SOU 2018:83), framför allt genom f.d. föreståndaren Ingrid Almqvist (se 2.3).

TÖI har dessutom samarbetat med flera samhällsaktörer, inte minst inom tolkområdet. Exempelvis bistod TÖI Lapplands kommunalförbund med kriterier för upphandling av tolktjänster.

Även inom medieöversättning har TÖI samverkat en hel del. Exempelvis hjälpte Jan Pedersen Medietextarna med deras arbete att ta fram nationella riktlinjer för undertextning i Sverige.

Under 2018 har TÖI arbetat mycket med att synliggöra det samverkansarbete som sker på institutet. Bl.a. har en flik på hemsidan (tolk.su.se/samverkan) fyllts med innehåll om de olika insatser som görs, på initiativ av Helena Bani-Shoraka. Helena har för övrigt givit sex olika föredrag om sin forskning i olika samverkanssammanhang.

7.1.1 Hieronymusdagen

Ulf Norberg deltog med ett föredrag i årets Hieronymusfirande, som arrangerades av TÖI i samarbete med Föreningen auktoriserade translatorer och Sveriges facköversättarförening den 28 september på Ersta konferens. Föredragets titel: ”Talspråk i översättning”.

Birgitta Englund Dimitrova höll en föreläsning på temat ”Med rätt fot på *Jacobs stige?*” Etiska principer i krock när intervjuaren också tolkar” när Hieronymusdagen firades vid Göteborgs universitet.

7.1.2 Bokmässan i Göteborg

TÖI var under hösten väl representerad på Bokmässan i Göteborg, där institutet stod som medarrangör för evenemangsprojektet ”Rum för översättning”, tillsammans med Sveriges författarförbunds översättarsektion, Kulturrådet, Översättarcentrum och Akademien Valand vid Göteborgs universitet. Medverkade gjorde bland andra Elin Svahn som var moderator för ett offentligt samtal om översättning för barn. Som TÖIs kontaktperson i bemanning och allmän information om våra utbildningar för mässpubliken stod Elisabeth Poignant som också arrangerade ett samtal om översättning av lyrik till teckenspråk med Juli af Klintberg och Lina Ekdahl, tolkat av Stefan Coster. TÖI var även medarrangör i ett samtal om etapper och metoder i översättningsprocessen med Arina Stoenescu och Ylva Gripfelt.

7.1.3 Förlagssamarbete

Lova Meister och Mats Larsson har byggt upp ett samarbete mellan kursen Litterär översättning och redaktörsarbete (15 hp) och Aspekt förlag som resulterade i utgivningen av tre böcker översatta av studenter på kursen i novellserien pendang: *Den mörka zonen* av Lauren Groff (översatt av Daniella Falkman Twedmark), *Fabel* av Charles Yu (översatt av Cecilia Ekeram) och *Doften av regnvåt stad* (översatt av Elin Lindén). *Den mörka zonen* lyftes fram som ett kulturtips i DN den 17 februari (2019) med slutorden ”Det är 34 täta, tonsäkert översatta sidor, och en utmärkt introduktion till ett författarskap som borde breddas till ännu fler länder.” /Kristofer Ahlgren.

7.1.4 SACO-mässan och Öppet hus



Öppet hus i Södra huset, plan 3, 2018. Karin Bloom, utbildningskoordinator för tolkutbildningarna i talade språk. Foto: Pia Nordin

TÖI var under hösten väl representerade på SACO-studentmässan i Älvsjö den 28–30 november, där institutet deltog med en egen monter. Montern var bemannad med personal från TÖI som representerade både tolk- och översättarutbildningarna samt med studenter från flera av de pågående utbildningarna. Representanter från EU-kommissionens generaldirektoriat för tolkning respektive översättning fanns också på plats i montern under mässan.

TÖI anordnade även ett seminarium med titeln ”Vad gör en tolk? Hur är det att arbeta som översättare?” under samtliga mässdagar. Seminariet var välbesökt och många av de besökande gymnasieungdomarna valde att komma till TÖIs monter för att få mer information i anslutning till seminariet. Sammantaget gav TÖIs deltagande i SACO-mässan ett mycket bra utfall. Besöksstrycket var relativt högt och TÖI planerar för att delta med en egen monter på mässan även 2019.

TÖI medverkade också vid Öppet hus den 14 mars, som arrangerades av Stockholms universitet.

7.2 TÖI i medierna

TÖI har under året vid ett flertal tillfällen yttrat sig och/eller omnämnts i medierna, inte minst i tolkfrågan i samband med tolkutredningen (se 2.3). TÖI togs där upp i SVT den 11 december, då utredningen presenterades. I samband med det intervjuades exempelvis även Ali Labriz i Dagens Eko i P1. Anna-Malin Karlsson beskrev även problematiken och utredningen i sin språkspalt i Svenska Dagbladet den 29 december (svd.se/dags-att-uppmarksamma-den-akuta-tolkkrisen). Det skrevs även om detta i *Facköversättaren*: (sfoe.se/wp-content/uploads/fackoversattaren_2018_1.pdf) där TÖI dessutom omnämndes vid flera tillfällen i andra sammanhang (se t.ex. sfoe.se/wp-content/uploads/fackoversattaren_2018_4.pdf, s. 20 och 21).

TÖI blev dessutom frekvent omnämnt i samband med Bokmässan, dels i podden *Rum för översättning* (soundcloud.com/u8mzvadioihd/hur-oversatts-ett-omslag), i podden *Stockholm Literature*, där Elin Svahn deltog i ett samtal, samt två gånger i *Översättarcentrums podd* (soundcloud.com/u8mzvadioihd/facklitterar-oversattning-henrik-gundenas-och-nils-aage-larsson och soundcloud.com/u8mzvadioihd/att-oversatta-for-liten-elin-svahn-annakarin-thorburn-anna-gustafsson-chen).

Jan Pedersen intervjuades i Dagens Nyheter om Netflix’ dubbningssatsning: dn.se/kultur-noje/dubbningsboom-i-usa-nar-netflix-satsar-globalt.

TÖI är dessutom mycket aktivt på sociala medier. TÖI har en egen Facebooksida och eget Twitterkonto och Kandidatprogram i tecknskepråk och tolkning har dessutom också en egen Facebooksida. Flera av de enskilda lärarna och forskarna är dessutom väldigt aktiva med många följare på olika social media, exempelvis var Elisabet Tiselius curator på Twitterkontot Translation Talks under en vecka i november.

8 Förtroendeuppdrag

8.1 Uppdrag inom Stockholms universitet

Helena Bani-Shoraka:

- Ombud i likabehandlingsfrågor för studenter på Institutionen för svenska och flerspråkighet.
- Ingår i det lokala arbetsmiljörådet på Institutionen för svenska och flerspråkighet.

Elisabeth Geiger Poignant:

- Ledamot (Doktorandrepresentant) i styrelsen för i Institutionen för svenska och flerspråkighet.

Yvonne Lindqvist:

- Ledamot i styrelsen för Institutionen för svenska och flerspråkighet.

Ulf Norberg:

- Ledamot och vice ordförande i TÖI:s styrelse.

Jan Pedersen:

- Föreståndare för TÖI.
- Ordförande i TÖI:s styrelse.
- Ställföreträdande prefekt, Institutionen för svenska och flerspråkighet.
- Ledamot i styrelsen för Institutionen för svenska och flerspråkighet.

Raphael Sannholm:

- Vice ordförande/sekreterare i doktorandrådet för nordiska språk och översättningsvetenskap.
- Studentrepresentant i TÖI:s styrelse.

Elin Svahn:

- Studeranderepresentant i lärarförslagsnämnden för de språkvetenskapliga ämnena.

Cecilia Wadensjö:

- Ledamot i styrelsen för Institutionen för svenska och flerspråkighet (suppleant).
- Ledamot i TÖI:s styrelse.

8.2 Deltagande i internationella nätverk

Cecilia Alvstad:

- Associated member of Centrum voor Literatuur in Vertaling. www.cliv.be/en/about
- Associated member of Traveling Text: Translation and Transnational Reception.
- EST– European Society for Translation Studies

Saga Bendegard:

- ASLA (Association suédoise de linguistique appliquée): ansvarig för skriftserien. asla.se/kontakt/styrelse
- Nätverket Termer och terminologisering i svenskt fackspråk.

Magnus Dahnberg:

- ICCEES, International Council for Central and East European Studies (företräder Sverige i ICCEES såsom ordförande i Sällskapet för studier av Ryssland, Central- och Östeuropa samt Centralasien).

Birgitta Englund Dimitrova:

- Medlem av nätverket TREC, Translation Research Empiricism Cognition.
- EST – European Society for Translation Studies
- Svenska Slavistförbundet

Yvonne Lindqvist:

- EST– European Society for Translation Studies.

Jan Pedersen:

- EST – European Society for Translation Studies
- ESIST – European Association for Studies in Screen Translation
- TransMedia.

Raphael Sannholm:

- EST – European Society for Translation Studies
- Translation Research Empiricism Cognition (TREC).

Elin Svahn:

- EST – European Society for Translation Studies
- Canadian Association for Translation Studies (CAT).

Elisabet Tiselius:

- AIIC Sign Language Network (SLN)
- Translation Research Empiricism Cognition (TREC)
- Tolk og tolkeutdanning
- Styrelseledamot i EST – European Society for Translation Studies.

Cecilia Wadensjö:

- Nätverket MESH – *Multilingual Europe's Services for Health*, koordinerat från Università di Modena e Reggio Emilia, Italien. Nätverket har medlemmar i elva länder och från lika många universitet och bedriver forskning om flerspråkighet som utmaning och möjlighet i hälso- och sjukvården i Europa.
- Nordiskt nätverk av forskare och lärare inom tolkområdet. C.W. initierade nätverket tillsammans med Hanne Skaaden, HIOA år 2011.

8.3 Medlem i redaktionskommittéer och referee-uppdrag

Cecilia Alvstad:

Medlem i redaktionskommittén för:

- *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice.*
- *John Benjamins Translation Library*
- *Handbook of Translation Studies*, edited by Y. Gambier and L. van Doorslaer. Amsterdam: John Benjamins
- *Linguistica Antverpiensia: Themes in Translation Studies*
- *Trans: Revista de Traductología*
- *Tibón*. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria
- Norsk oversetterleksikon
- Vita Traductiva.

Referee-uppdrag:

- *Översättningsvetenskap i praktiken: om översättningar, översättande och översättare* (1 artikel)
- *Translation Studies* (1 artikel)
- *Interventions: International Journal of Postcolonial Studies* (1 artikel)
- *The Translator* (1 artikel)
- *Linguistica Antverpiensia, New Series – Themes in Translation Studies.* (1 artikel)

Birgitta Englund Dimitrova:

Medlem av vetenskapliga kommittén för:

- *Hermes*
- *Across Languages and Cultures*
- *Perspectives*
- *MTM*
- *Interpreting*

- *Translation, Cognition and Behaviour.*

Referee-uppdrag:

- *Across Languages and Cultures. A Multidisciplinary Journal for Translation and Interpreting Studies* (2 artiklar)
- *Hermes. Journal of Language and Communication in Business* (1 artikel)
- *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice.* (1 artikel)

Magnus Dahnberg

- *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice.* (1 artikel)

Yvonne Lindqvist:

Medlem av vetenskapliga kommittén för:

- *World literatures. Exploring the Cosmopolitan-Vernacular Exchange*
- Nätverket *Litteraturförmedlarna*
- *Transletters. International Journal of Translation and Interpreting.* Universidad de Córdoba. Spanien.
- *Plural Multidisciplinary research centre for languages and cultures.* Tampere University. Finland.
- VAKKI Referee Pool.

Referee-uppdrag:

- *Översättningsvetenskap i praktiken: om översättningar, översättande och översättare.* (2 artiklar)

Lova Meister och Elin Svahn:

- *Översättningsvetenskap i praktiken: om översättningar, översättande och översättare.*

Jan Pedersen:

Medlem i redaktionskommittén för:

- *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice*
- *Linguistics Applied*
- *Status Quaestionis*
- *Journal of Audiovisual Translation*
- *John Benjamins Translation Library.*

Referee-uppdrag:

- *Benjamins Translation library* (1 bokmanus)
- *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice* (2 artiklar)
- *Studies in Ethnopragnatics* (1 artikel)
- *Target* (1 artikel)
- *Journal of Specialized Translation.* (1 artikel).

Elin Svahn:

- *Med andra ord. Tidskrift om litterär översättning.*

Elisabet Tiselius:

Referee-uppdrag:

- *Bilingualism Language and Cognition.* (1 artikel)
- *Poznan Studies in Contemporary Linguistics.* (1 artikel)
- *Target.* (1 artikel)
- FITISPos.(1 artikel)

Cecilia Wadensjö:

Medlem i redaktionskommittén för

- *Interpreting, Journal on Studies of interpreting, John Benjamins.*
- *Translation & Interpreting,* internationell nättidsskrift med säte i Sydney, Australien.

- Translation, Interpreting and Social Justice in a Globalised World. Bokserie, publicerad av förlaget Multilingual Matters.

Referee-uppdrag:

- Research on language and social interaction, ROLSI, Gyldendal. (1 bokkapitel)
- Communication & Medicine. (2 artiklar)
- Critical Link, John Benjamins. (1 artikel)

8.4 Andra uppdrag

Cecilia Alvstad

- NOKUT (Nasjonalt organ for kvalitet i utdanninga), Norge. Ansökan om akkreditering av ett masterstudium Høgskolen i Østfold, akkreditering av et masterstudium i Fremmedspråk i skolen – spansk.
- Universitetet i Bergen, ansökan om befordran till førsteamanuensis.

Helena Bani-Shoraka

- Opponent på 2 av 4 artiklar på Johanna Granhagens pre-disputation på KI. 6 december.

Magnus Dahnberg:

- Ordförande i Sällskapet för studier av Ryssland, Central- och Östeuropa samt Centralasien.
- Språkexpert vid Kammarkollegiets auktorisationsprov för tolkar.
- Ersättare i Kammarkollegiets rådgivande nämnd för tolk- och översättarfrågor.

Birgitta Englund Dimitrova:

- Sakkunnig vid tillsättning av två tjänster som førsteamanuensis/universitetslektor i tolkning vid OsloMet, Storbyuniversitetet, Oslo, samt ordförande för sakkunniggruppens arbete. (10 sökande.)
- Sakkunnig vid tillsättning av tjänst som stipendiat (doktorand) i Kommunikation genom tolk, OsloMet, Storbyuniversitetet, Oslo. (11 sökande.)
- Ledamot av jury (opposition samt betygssättning) för examination av doktorsavhandling vid Université de Genève. Avhandlingens titel: ”’I could only think about what I was doing and that was a lot to think about’: Online Self-Regulation in Dialogue Interpreting”. Författare: Rachel D. Herring.
- Ledamot av kommittén för Young Scholar Prize (EST, European Society for Translation Studies).
- Ledamot av kommittén för Translation Prize (EST, European Society for Translation Studies).

Elisabeth Geiger Poignant:

- TÖI-representant i planeringskommittén för RFÖ (rum för översättning på bok- och biblioteksmässan Göteborg).

Yvonne Lindqvist:

- Föredrag på STINT – Informationsdag för värduniversiteten samt tillänkta stipendiater vid Stockholms universitet. *Report from summer and fall term teaching at UCLA, USA.* 22 maj.

Ulf Norberg:

- Sakkunnig i tillsättningsärendet för Islands forskningsråd.

Jan Pedersen:

- Vittnade som expertvittne i en rättegång om upphovrättssintrång i Svea Hovrätt.
- Medlem i vetenskapliga kommittén för konferensserierna:
 - o Media for All
 - o Intermedia
 - o Languages and the Media.

Elisabet Tiselius:

- Medlem i forskargruppen Vårdvetenskaplig barncancerforskning.
- Medlem i vetenskapliga kommittén för konferensserien Non-professional Interpreting and Translation, NPIT.
- Granskning av Amal Maximous avhandling ”Teaching and learning community interpreting” vid University of Western Sydney, Australien.
- Ordförande i vetenskapliga kommittén för efsli:s konferens i Malmö 2019.
- Vetenskapliga komitéer för konferenser och priser:
 - WASLI (World Association for Sign Language interpreters) konferens i Paris 2019.
 - Critical Link 8 Conference Proceedings.
 - Martha Cheung Award.

Cecilia Wadensjö:

- Medlem i betygskommittén vid Richard Pleijels disputation i Gamla testamentets exegetik, Teologiska institutionen, Uppsala universitet.
- Medlem i betygskommittén vid Maria Rydells disputation i nordiska språk, Inst. för svenska och flerspråkighet, Stockholms universitet.
- Sakkunnig vid tillsättning av två tjänster som *førsteamanuensis/førstelektor* på Institutt for internasjonale studier og tolkeutdanning (IST), OsloMet Storbyuniversitet (tidigare HiOA), Norge.
- Sakkunnig vid Dr Eli Raanes ansökan om *professor opprykk i fagområdet tegnspråk og tolking* vid *Institutt for språk og litteratur, Norges teknisk-naturvitenskapelige universitet NTNU*, Trondheim, Norge.
- *External assessor* vid Dr Elena Davittis ansökan om att bli Senior Lecturer in Translation Studies, CTS, University of Surrey, Storbritannien.
- Medlem i Kammarkollegiets rådgivande nämnd för tolk- och översättarfrågor.
- Medlem i VR:s beredningsgrupp HS-J språkvetenskap.

9 Övrigt

Morena Azbel Schmidr:

- På Språkrådets uppdrag, tolkordlisteprojektet: Ordlistor för tolkar svenska–dari, svenska–pashto och svenska–persiska, tillsammans med fil. dr Helena Bani-Shoraka, Shafiqullah Basharkar, tolklärarna Ali Labriz, Liza Noor och fil. dr Anders Widmark (Uppsala universitet) som medarbetare. Pågående.

Yvonne Lindqvist

- Sigtunastiftelsestipendiat, december. Tilldelad forskningsvistelse vid Sigtunastiftelsen 2018.

Elin Svahn:

Priser och stipendier:

- Kungl. Vitterhetsakademins internationaliseringstipendium för sex månader som gästdoktorand på Université de Montréal, Montréal, QC, Kanada.

Cecilia Wadensjö

- Sakkunnigutlåtande om syftet med och innebörden av den för god tolksed centrala neutralitetsprincipen, samt förhållandet mellan neutralitetsprincipen och religiösa symboler och uttryck, för Diskrimineringsombudsmannen (DO).



Björn Olofsson, Jan Pedersen, Karin Bloom, Ulf Norberg, Lina Lehn, Yvonne Lindqvist, Saga Bendegaard, Ali Labriz, Helena Bani-Shoraka, Mats Larsson, Monique Zwanenburg Widingsjö, Elisabet Tiselius, Elisabeth Geiger Poignant, Magnus Dahlberg, Malin Tesfazion, Raphael Sannholm, Anna Carlqvist, Lena Grape, Morena Azbel Schmidr, Catrin Thorin. Rönneberga gård, Lidingö, augusti 2018. Fotade gjorde en i personalen på Rönneberga gård.

Tolk- och översättarinstitutet
Institutionen för svenska och flerspråkighet

Stockholms universitet 106 91 Stockholm Tel 08-16 20 00
tolk.su.se info.svefler@su.se



Stockholms
universitet